

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего**  
**образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков  
Кафедра германо-романских языков и иноязычного образования

Безродных Татьяна Владимировна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНЫХ**  
**ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ ЦЕЛЕЙ ИНОЯЗЫЧНОГО**  
**ОБРАЗОВАНИЯ**  
**НА МАТЕРИАЛЕ ИЗУЧАЕМЫХ КУЛЬТУР И ЯЗЫКОВ**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Иностранный язык (английский)  
и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой Майер И.А.  
кандидат педагогических наук, доцент

---

Руководитель  
Богданова О.С.  
кандидат педагогических наук, доцент

---

Обучающийся Безродных Т.В.

---

Дата защиты 26.06.2017

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2017

# СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....	2
ВВЕДЕНИЕ.....	4
<i>Я оптимист, а не занудный скептик, И верю, что из всех лекарств полезней Образование – лучший антисептик от бескультурных нравственных болезней.....</i>	<i>4</i>
ГЛАВА 1. ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ ЦИВИЛИЗАЦИИ И КУЛЬТУРЫ.....	11
1.1 Обоснование перехода от обучения языку к иноязычному образованию.....	11
1.2 Концептуальные основы современного иноязычного образования.....	17
1.2.1 Характеристика феномена «иноязычное образование» и иноязычная культура как содержание иноязычного образования.....	17
1.2.2 Ознакомление с культурой и культура приобщения к языку как основа иноязычного образования.....	27
1.3 Возможности приобщения обучаемого к языку и культуре. Краткий обзор современных методик (в ракурсе исследуемой проблемы).....	30
Выводы по 1 главе.....	40
ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	42
2.1. Понятие о фразеологизмах: различные точки зрения.....	42

2.2. Потенциальные возможности национальных фразеологизмов с учетом аспектов иноязычного образования.....	57
2.3. Сопоставительный анализ национальных фразеологизмов в процессе параллельного ознакомления с ними.....	60
2.3.1. Сопоставительный анализ как метод исследования.....	60
2.3.2. Методика проведения параллельного ознакомления с национальными фразеологизмами.....	66
2.3.2.1. Взаимоотношения между смыслами фразеологических единиц: полное совпадение, частичное (асимметричное) и взаимное, взаимное исключение.....	66
2.3.2.2 Стратегия сопоставительного анализа национальных фразеологизмов.....	73
2.3.2.2. Критерии отбора фразеологизмов и их структурная организация.....	78
2.3.2.3. Формы толкования взаимоотношений между фразеологическими единицами.....	81
Выводы по 2 главе.....	84
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	86
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	89

## ВВЕДЕНИЕ

*Я оптимист, а не занудный скептик,  
И верю, что из всех лекарств полезней  
Образованье – лучший антисептик  
от бескультурных нравственных болезней.*

*(Е.И. Пассов)*

Четверостишие выдающегося отечественного методиста, специалиста в области преподавания иностранных языков, Е.И. Пассова предваряет нашу работу и является сквозной идеей всего исследования. Произошла смена концепции в области преподавания иностранных языков со знаниецентристской на культурносозидающую. Именно в этом состоит одно из направлений процесса иноязычного образования. В этой связи уже появилось много работ учёных-методистов (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.И. Пассов, Р.П. Мильруд и др). Ученые, занимающиеся проблемами иноязычного образования, говорят о том, что не следует ограничиваться овладением иноязычными навыками и умениями. В качестве цели иноязычного образования ставится, прежде всего, сам ученик, развитие его духовных сил, способностей, возвышение потребностей, усиление мотивов к познанию языка и культуры. Содержанием образования в таком случае становится иноязычная культура, то есть всё то, что приносит познание иностранного языка.

Кроме того, подобные тезисы отражены в новом федеральном государственном образовательном стандарте: всестороннее развитие личности учащихся выдвинуто сегодня на первый план, а в перечне ожидаемых результатов иноязычного образования значатся

не только предметные,  
метапредметные, но и личностные  
результаты. [ФГОС 2011]

Однако  
в действительности оказывается,  
что зачастую  
выпускники школ  
не обладают не только  
необходимыми коммуникативными  
способностями для  
решения речевых  
задач на иностранном  
языке, но также  
их общекультурные знания  
остаются на низком  
уровне. В силу  
различных причин огромный  
потенциал образовательной  
дисциплины «иностранный  
язык» не реализуется  
в полном объеме.  
Речевые  
попытки практически  
отсутствуют на уроках  
иностранного языка,  
уступая место  
речевым актам,  
связанным с проговариванием,  
артикулированием шаблонных фраз,

что далеко  
от истинной речемыслительной  
деятельности. Взгляд  
на обучение иностранным  
языкам, как  
на процесс заучивания  
конструкций и правил  
приводит к так  
называемому «квази-общению» - т.е. псевдокоммуникации. Такой  
образовательный процесс может  
не только потерять  
интерес, как  
для ученика, так  
и для учителя,  
но и свою эффективность и  
даже препятствовать  
личностному  
развитию. Несмотря  
на уровень теоретической  
разработанности вопросов  
иноязычного образования,  
в современной школе  
зачастую игнорируются  
принципы и идеи, выдвинутые  
методистами-разработчиками данной  
концепции.

На сегодняшний  
день до сих  
пор очень мало работ,

освещающих конкретные  
пути (методики,  
стратегии) достижения  
поставленных целей  
и задач. С учётом  
того, что  
в Законе об образовании  
подчёркнута необходимость  
формирования у учащихся  
картины мира,  
адекватной современной  
реальности, такие  
практические исследования  
были бы востребованы  
учителями иностранных  
языков.

С одной  
стороны по данной  
проблеме написаны  
диссертации, опубликованы  
статьи и даже  
монографии в контексте  
иноязычного образования,  
а с другой – учителя  
не вооружены системой  
техник, методик,  
стратегий как  
базой реализации

современных целей  
и задач.

В поиске  
возможных решений  
данной проблемы  
мы обратили внимание  
на возможность использования  
фразеологизмов на уроках  
иностранного языка,  
так как  
национальные фразеологические  
единицы обладают  
высокой культурологической  
ценностью и могут  
быть успешно  
интегрированы в процесс  
иноязычного образования. Необходимо  
отметить, что  
по вопросам фразеологии  
написано немало  
научных трудов,  
однако они,  
главным образом,  
относятся к области  
филологии. Мы не встретили  
в литературе работ, в  
которых была  
бы представлена системная  
стратегия использования

фразеологических единиц  
на уроках иностранного  
языка. Попутно скажем,  
что фразеологизмы незаслуженно  
забыты вообще  
в практике иноязычного образования. Речь не  
идёт о том,  
чтобы научить  
учащихся *использовать* фразеологизмы  
в речи, а о том,  
чтобы в результате  
обращения к ценностному  
потенциалу фразеологизмов обогатить  
картину мира  
учащихся, расширить  
их горизонты и вместе  
с тем, внести  
достойную лепту  
в развитие и лингвистической  
компетентности школьников.

Поиск  
решения описанных  
выше проблем  
определяет **актуальность** нашего исследования, а  
именно «*Сопоставительный  
анализ национальных  
фразеологизмов в контексте  
целей иноязычного  
образования*».

Итак, в качестве *объекта* *исследования* выступает собственно процесс иноязычного образования. *Предметом* *исследования* является стратегия сопоставительного анализа национальных фразеологизмов в контексте целей иноязычного образования.

*Цель исследования* – обосновать продуктивность использования сопоставительного анализа национальных фразеологизмов в процессе иноязычного образования и разработать методику параллельного ознакомления с национально-культурными фразеологизмами русского, английского и немецкого языков.

Цель работы логически требует решения следующих *задач*:

1. Изучить информацию по проблеме исследования и представить её в системе

достижения цели  
нашей работы

2. Описать  
критерии отбора  
фразеологизмов с учётом  
программ по иноязычному  
образованию, тематики  
учебников, возрастной  
категории учащихся,  
а также мотивационной  
заряженностью фразеологических  
единиц.

3. Разработать конкретную  
методику (стратегию) использования  
фразеологических единиц  
на уроках иностранного  
языка

4. Создать сводную  
таблицу сопоставления  
национально-культурных фразеологизмов  
русского, английского  
и немецкого языков.

***Теоретико-практическую***  
***значимость*** исследования  
мы видим в том,  
что подробно  
описана и структурно  
представлена стратегия сопоставительного

анализа национальных фразеологизмов,  
теоретически обоснована ее  
эффективность как  
способа реализации  
концептуальных целей  
современного иноязычного  
образования. Практическим  
результатом исследования  
является разработанная стратегия использования  
на уроке иностранного  
языка, а также  
таблица сравнения  
национально-культурных фразеологических  
единиц трех  
языков.

Для  
выполнения поставленных  
целей и задач,  
мы использовали следующие **методы  
исследования**:

1) *Теоретические*: анализ  
отечественной и зарубежной  
литературы, анализ  
учебных материалов, изучение  
и анализ программных документов (ФГОС),  
справочных материалов,  
сопоставительный анализ;

2) *Эмпирические*: изучение опыта учителей иностранного языка, анкетирование учащихся;

3) *Прагматические*: анализ результатов речемыслительной и эмоциональной деятельности учащихся.

Общую *методологическую основу* нашей выпускной квалификационной работы составляет:

1. Философская, педагогическая и лингвистическая антропология о единстве языка, личности, сознания и деятельности - наука, которая изучает объект по его роли для человека, по его функции для развития личности. (Н. Д. Арутюнова, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев и др).

2. Современная научная концепция психологической теории

личности, (А.А. Леонтьев и др.), исследования личностно-ориентированной дидактики (И.Л. Бим, И.А. Зимняя и др.).

3. Лингвокультурные и психологические аспекты межкультурного общения, а также исследование процесса формирования межкультурной компетенции. Проблема культуры как содержания и контекста обучения английскому языку, объекта тестирования и характеристика обучающей деятельности (Г.В. Елизарова, Р.П. Мильруд, А. Вежбицкая, С.Г. Тер-Минасова).

### ***Научную базу***

исследования составляют работы по психологии (И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, Б.В. Беляев и др.), которые помогли нам глубже изучить особенности коммуникативного акта, а также особенности усвоения нового языкового

материала; работы видных  
представителей отечественного  
и зарубежного языкознания (В.В. Виноградова,  
А.Д. Райхштейна,  
А.А. Уфимцевой,  
Г.С. Щур  
и др.) позволили  
рассмотреть вопросы  
определения фразеологии  
и фразеологизмов. Важнейшее место  
в нашей работе  
занимают научные труды  
Е.И. Пассова,  
Н.Д. Гальсковой,  
О.С. Богдановой, Е.Г. Таревой,  
которые помогли  
постичь сущность  
феномена иноязычного образования,  
а также работы Р.П. Мильруда, В.В. Воробьева, В.А. Масловой,  
изучение которых позволило понять  
проблему соотношения  
языка и культуры  
и способы интеграции  
культуры в образовательный  
процесс.

Данная работа  
выполнялась постепенно,  
в несколько *этапов*:

### 1) *Подготовительный*

*этап.* На данном этапе осуществлялась работа по выбору темы, составлению плана исследования, выявлению основных проблем, а также подбору источников.

### 2) *Этап*

*собственно исследования* предполагал анализ методической, психолого-педагогической, философской, лингвистической литературы. На этом этапе было проведено анкетирование в ракурсе проблемы, которое позволило определить то, насколько учащиеся знакомы с фразеологическими единицами английского языка.

3) На *аналитическом* этапе осуществлялся анализ полученных результатов.

4) *Корректировочный* этап включал в себя

корректировку целей,  
задач, плана,  
отобранного материала.

5) На *обобщающем* этапе  
мы оформляли выводы,  
создавали приложение. Данный  
этап стал  
достаточно важным  
с точки зрения  
подготовки к защите  
выпускной квалификационной  
работы.

***Материалом для  
исследования*** послужили фразеологические  
единицы с названными  
компонентами, извлеченные  
из различных источников:  
одно- и двуязычных  
фразеологических словарей  
и справочников.

***Личный вклад*** состоит  
в том, что:

- систематизирован  
информационный материал  
по теме исследования;

- проведён  
сопоставительный анализ национально-культурных

фразеологизмов на материале  
русского, английского  
и немецкого языков;

- разработана  
стратегия использования  
национальных фразеологизмов  
на уроках иностранного  
языка.

Выпускная квалификационная  
работа состоит  
из введения, двух  
глав, заключения,  
списка использованной  
литературы. Приложением в данной  
работе является  
разработанная сводная  
таблица сопоставления  
национальных фразеологизмов  
на материале трех  
языков, а также  
фрагменты уроков,  
в которых представлен  
комплекс методических  
приемов параллельного  
ознакомления учащихся  
с национально-культурными фразеологизмами.

# **ГЛАВА 1. ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ**

## **ЦИВИЛИЗАЦИИ И КУЛЬТУРЫ**

### **1.1 Обоснование перехода от обучения языку к иноязычному**

### **образованию**

В связи с тем, что происходит активная интеграция в мировое сообщество, появляется необходимость осознания новой роли иностранного языка, изменения целевых установок, содержания, методов и форм, то есть всей структуры организации учебного процесса, что предусматривает существенное обогащение представлений о самом феномене «обучение иностранному языку».

Наряду  
с доминирующей знаниецентристской направленностью  
обучения иностранному  
языку, где  
основополагающей целью  
является практическое овладение  
языком, появляются  
два новых  
дискурса: коммуникативный  
и культурологический. Ученые-педагоги  
рассматривают язык  
в качестве средства  
общения и приобщения  
к культурному наследию  
стран и народов  
изучаемого языка. Именно  
поэтому в последние  
годы в теории  
и методике обучения  
и воспитания средствами  
иностранного языка  
стали разрабатываться  
подходы, направленные  
не столько на обучение,  
сколько на языковое  
образование, развитие  
личности учащегося,  
формирование его  
культуры средствами

предмета «иностраный язык».

В связи с этим в современных подходах к преподаванию иностранных языков в теории, методике, содержании обучения появилась необходимость введения новых дефиниций. Одним из таких понятий выступает «*иноязычное образование*». Подходы к «иноязычному образованию» стали разрабатываться в отечественной педагогике в 90-е годы XX века и были связаны с осознанием недостаточности существующей трактовки понятия «обучение иностранным языкам».

В то время как раньше во главу угла ставился язык, аспектам которого необходимо

было научить  
учеников, а именно  
говорить, читать,  
писать на языке,  
понимать его  
на слух. На это в большей  
степени была  
направлена работа  
учителей. Говоря  
об иноязычном образовании,  
необходимо понимать,  
что основное  
отличие этой  
концепции в том,  
что она  
всецело направлена  
уже не на язык,  
а на личность ученика. Сегодня  
целью иноязычного  
образования является  
развитие личности ученика, способного  
и желающего принимать  
участие в межкультурной  
коммуникации на иностранном  
языке, а язык  
и культура выступают  
средствами достижения  
этой цели.

Результатом  
иноязычного образования  
должно стать  
формирование языковой  
личности – совокупность  
способностей человека  
к иноязычному общению  
на межкультурном уровне,  
благодаря которому  
происходит развитие  
личности, формирование  
ее культуры.

Значительное расширение  
межкультурного взаимодействия,  
атакже возникновение  
и рост глобальных  
проблем, которые  
могут быть решены  
лишь в результате  
сотрудничества в рамках  
международного сообщества, требуют  
формирования у молодого  
поколения высокой общей  
культуры. Отсюда  
в образовательном процессе  
значительно повышается  
роль дисциплин,  
обеспечивающих успешную  
социализацию и развивающих

коммуникабельность учащихся,  
в том числе  
и дисциплины «Иностранный  
язык».

Поскольку языковая  
культура всегда  
считалась неотъемлемой  
и существенной частью  
культуры человека,  
то вопросы образования  
и воспитания средствами  
иностранного языка  
достаточно остро  
дискутируются современными  
педагогами. Они  
приоритетно рассматривают  
язык в качестве  
средства общения  
и приобщения к культурному  
наследию стран  
и народов изучаемого языка. Главным  
для современного  
языкового образования  
становится ориентация  
на межкультурный аспект  
овладения языком.

«Обучение  
культуре в контексте  
преподавания иностранных

языков включает,  
прежде всего,  
информирование учащихся  
о своей и иной  
культуре как  
примерах разнообразия форм  
коллективного бытия. Другой  
составляющей содержания  
обучения культуре  
является информация  
для учащихся  
о выдающихся образцах  
материальной и духовной  
деятельности представителей  
своей и иных  
культур как  
фонда мирового  
культурного наследия» [Мильруд,  
Максимова 2012: 114].

Изменение  
целеценностных установок  
в сторону культурологической  
направленности объективно  
предполагает осознание  
новой роли  
инострannого языка,  
переосмысление содержания,  
методов и форм,  
то есть всей

структуры организации  
учебного процесса,  
что влечет  
за собой существенное  
обогащение представлений  
о самом феномене «обучение  
иностранному языку».

Все  
чаще высказывается  
мысль, что  
термины «обучение  
иностранному языку» или «преподавание  
иностранного языка» не  
отражают всей  
полноты этого  
процесса. Однако  
еще в конце  
XIX столетия  
русский исследователь  
европейских методов  
преподавания иностранных  
языков Г.П. Недлер  
обратил  
внимание на слова  
Карла Магера (1810–1858). Немецкий  
педагог, филолог,  
философ, последователь  
Вильгельма Гумбольдта,  
в 1840-е гг. высказал

предположение о том,  
что «само  
название “обучение  
языкам” не только  
неточно, но и вредно» [Недлер 1894: 23]. Согласно  
мнению К. Магера, «в  
школе невозможно  
научиться языку,  
можно только  
в известных пределах  
изучать его» [Недлер 1894: 38]. Он  
был уверен,  
что школа  
имеет одну  
цель – общее  
образование (*humane Bildung*):  
это образование,  
которое должно  
вывести человека  
из грубого состояния (*Naturzustand*) и возвести  
к культурному состоянию (*Culturzustand*),  
т.е. сделать  
человеком культурным. Следовательно,  
и преподавание иностранных  
языков, по мнению  
К. Магера, должно  
обязательно содержать  
в себе общеобразовательные  
элементы. Немецкий  
педагог утверждал,

что «изучать  
язык – не значит  
усвоить только  
сам язык,  
его грамматические  
формы и вокабулы,  
изучать язык – значит  
изучать человеческий  
дух, насколько  
он проявляется в духовной  
жизни цивилизованных  
народов и в творениях  
его величайших  
гениев» [Недлер 1894: 43].

Таким  
образом, еще  
в конце XIX  
в. была  
высказана мысль  
о том, что  
формулировка «обучение  
иностранному языку» не  
соответствует содержательности,  
полноте процесса,  
так как в  
процессе «обучения языку» мы  
передаем знания,  
умения и навыки,  
то есть, научаем. Однако

в самом процессе  
его изучения  
заложен огромный  
образовательный потенциал,  
потому что  
изучается не только  
язык, но и культура  
другого народа,  
а значит, ученик  
не просто овладевает  
коммуникативными навыками,  
но и развивается как  
личность, становится  
интеллектуально развитым. Именно  
этот важный  
содержательный компонент  
не опредмечен в названии.

В 90-е  
гг. XX в. наряду  
с доминирующей грамматической,  
переводческой направленностью  
обучения иностранному  
языку, которая  
была характерна  
для 30–80-х  
гг. XX столетия,  
появляются два  
новых типа  
дискурса: коммуникативный

и культурологический. В связи с развитием социокультурного подхода в преподавании иностранного языка (В.В. Сафонова), а также теории межкультурной коммуникации (В.П. Фурманова) методисты стремятся переосмыслить подходы в его изучении, задумываются над проблемой цели и содержания обучения иностранным языкам, ищут новые подходы в преподавании культуры страны изучаемого языка. [Дунаева, Ветчинова 2014: 142]

Теоретическому осмыслению различных аспектов проблемы интеграции культуры в процесс преподавания иностранного языка посвящены исследования

И.Л. Бим,  
М.З. Биболетовой,  
Е.М. Верещагина,  
Н.Д. Гальсковой,  
В.Г. Костомарова,  
Е.И. Пассова,

В.В. Сафоновой,  
С.Г. Тер-Минасовой,  
И.И. Халеевой,  
А.В. Щепиловой,  
В.П. Фурмановой. Среди  
исследований, направленных  
на практическую разработку  
методики обучения  
иностранному языку  
с учетом его  
культурологической составляющей,  
можно назвать  
работы В.В. Ощепковой,  
А.Н. Богомоловой,  
Т.П. Поповой,  
П.В. Сысоева  
и другие. Несмотря  
на некоторые различия  
научных подходов,  
вывод о необходимости  
и важности обучения  
языку, и в частности  
иностранному, как  
компоненту культуры является  
общепризнанным.

Ученые-педагоги, методисты  
сосредоточили свое  
внимание на проблемах,  
связанных не только

с преподаванием самого  
иностранного языка, но  
и изучением такого  
сложного вопроса, имеющего  
множество аспектов, как  
соотношение языка  
и культуры.

В начале  
нового столетия,  
в 2000г. разрабатывается  
«Программа-концепция  
коммуникативного иноязычного  
образования». Ее автором  
стал Е.И. Пассов,  
российский лингвист,  
специалист в области  
методики преподавания  
иностранного языка. Пассов  
вводит в научный  
оборот термин «иноязычное  
образование». Его  
идея заключалась  
в том, чтобы полностью отказаться  
от словосочетания «обучение  
иностранному языку»,  
в пользу идеи, отражающей мысли  
немецкого ученого  
XIX в. К. Магера  
о том, что «во-первых,

мы учим не языку (в  
сознании учителя – грамматике,  
лексике и фонетике),  
не только языку  
и не столько языку,  
сколько чему-то  
иному. Во-вторых, “обучить” языку  
человека вообще  
нельзя: языку  
можно только  
научиться, усвоить  
его, овладеть  
им» [Пассов 2006:65]

Е.И. Пассов убежден,  
что цель  
обучения иностранному  
языку не только  
сугубо учебная (умение  
общаться, владение  
коммуникативной компетенцией),  
но и образовательная (образование  
духовного человека). В  
этом контексте  
он предлагает использовать  
термин «иноязычное  
образование», а не понятие «обучение  
иностранному языку».

Ученый  
рассматривает

иностранный язык (в силу уникальных образовательных возможностей) не как «учебный предмет», а как «образовательную дисциплину», обладающую огромным потенциалом, способную внести весомый вклад в развитие человека как индивидуальности. Определяя главной целью иноязычного образования формирование духовного человека, Е.И. Пассов считает, что человек духовный не тот, кто что-то знает и умеет. В понимании ученого это тот, кто обладает устойчивыми ориентирами, управляющими его деятельностью в любой сфере: культурой созидательного творческого труда, культурой разумного потребления, культурой

гуманистического общения,  
культурой познания,  
культурой мировоззрения,  
культурой эстетического  
освоения действительности. Он  
указывает, что  
в этом случае  
индивидуальность отличается  
способностью к творчеству  
и обогащению культуры,  
в ней интегрируются  
свобода творчества  
и ответственность. Поэтому  
и систему образования  
он рассматривает как  
общественный институт  
развития индивидуальности  
в качестве субъекта  
культуры. Е.И. Пассов  
полагает, что  
не знания, умения  
и навыки должны  
быть содержанием  
образования, а именно  
культура; главной  
образовательной парадигмой  
должна быть  
не знаниецентрическая, а культуросообразная.

## **1.2 Концептуальные основы современного иноязычного образования**

### **1.2.1 Характеристика феномена «иноязычное образование» и иноязычная культура как содержание иноязычного образования**

Формулировка термина «иноязычное образование» была введена в научный оборот в конце 90-х годов XX века. Анализ педагогической литературы свидетельствует о том, что понятие «иноязычное образование» стало общепринятым в профессиональном сообществе преподавателей иностранного языка.

Проблемами иноязычного образования сегодня занимаются многие ученые, каждый из которых имеет свою точку зрения

на сущность данного термина. Хотя их взгляды во многом схожи.

В соответствии с определением Е. П. Пассова под «иноязычным образованием» понимается целостно организованный педагогический процесс обучения, воспитания и развития учащихся в рамках предмета «иностранный язык», который способствует становлению опыта творческой деятельности, духовному развитию личности обучающихся и формированию их культуры. Другими словами, иноязычное образование – это обучение и воспитание учащихся содержанием и средствами иностранного языка, оказывающими положительное воздействие на их культурное обогащение

и творческое развитие.

[Пассов 2010: 72]

В

своей работе «Раннее  
иноязычное образование» В.Н. Карташова  
дает следующее  
определение: «Иноязычное  
образование - это  
образование, осуществляемое  
посредством иностранного  
языка, и нацеленное  
на становление личности  
обучающегося, где  
иностраный язык  
используется как  
инструмент познания  
мировой культуры» [Карташова 2001: 14].

Очевидно,  
что все большее  
количество ученых  
стремятся подчеркнуть важность изменения направленности иноязычного  
образования с сугубо  
лингвистической на личностно-формирующую. Культура  
при этом  
представляется «базой» образовательного  
процесса.

Н.Д. Гальскова  
в своей статье «Проблемы

иноязычного образования  
на современном этапе  
и возможные пути  
их решения» описывает функциональный  
аспект иноязычного  
образования, отмечая  
его отличие  
от «обучения иностранным  
языкам». С точки  
зрения интересов  
государства иноязычное  
образование может быть  
рассмотрено в качестве основного ресурса в  
таких направлениях,  
как инновационная  
экономика, сплочение  
общества и развитие  
его социальной  
структуры. В связи  
с этим, автор  
выделяет культурно-интегрирующую и культуросозидающую функцию  
иноязычного образования [Гальскова 2012: 6]. Для  
общества именно  
образование является  
одним из важнейших  
институтов социализации,  
т.е. приобщения  
подрастающего поколения  
к определенной системе  
ценностно-смысловых отношений,

которая принята  
в том или  
ином лингвоэтносоциуме  
на конкретном историческом  
этапе его  
развития. В связи  
с этим об иноязычном  
образовании можно  
говорить как  
о социокультурном феномене,  
выходящем за рамки  
приобретения обучающимися  
знаний, навыков  
и умений в область  
его отношений  
к овладеваемой им деятельности,  
к себе и окружающему  
миру. Таким  
образом, образование  
в области иностранных  
языков выполняет  
не только антропологическую,  
но и аксиологическую функцию,  
формируя ценностные  
ориентации учащихся,  
меняя их мотивы,  
личностные позиции  
и оказывая тем  
самым, в конечном  
итоге, существенное

влияние на ценностные  
ориентации общества.

По  
мнению Н.Д. Гальсковой, специфика  
иноязычного образования  
обуславливается рядом  
факторов, к которым  
относятся:

- 1) *социально-экономические  
и политические факторы*: престижность  
или непопулярность  
знания неродных  
языков, социальная  
потребность в иностранном  
языке как  
средстве общения,  
возможность у граждан  
общества реального  
использования неродных  
языков, традиции  
в изучении и выборе  
иностраных языков,  
финансовая база  
системы образования  
и др.;
- 2) *этнокультурные/ социокультурные  
факторы*: близость,  
общность, различия  
языков и культур,

отношение к народу – носителю  
неродного языка,  
к чужой культуре,  
к обществу, система  
культурных и социальных  
ценностей, принятая  
в обществе и др.;

3) *социально-педагогические  
факторы*: государственная  
политика в области  
образования, в том  
числе иноязычного,  
концепция образования,  
принятая на государственном  
уровне, место  
иностранный язык  
как учебного  
предмета в образовательной  
системе в целом,  
наличие квалифицированных  
кадров, материально-техническое  
оснащение образовательной  
сферы и др.;

4) *индивидуальные  
факторы*: индивидуальные  
и социальные особенности  
обучающегося и преподавателя/ учителя,  
их позиция как  
субъектов образовательного  
процесса, интересы,

намерения, желания,  
мотивация в изучении  
иностранных языков  
и их практическом использовании  
в процессе диалога  
культур;

5) *методические*  
*факторы*: уровень  
развития методической  
науки и смежных  
с нею наук,  
методическая концепция/ подход,  
цели, содержание,  
принципы обучения  
иностранному языку,  
зафиксированные в программах,  
учебно-методических комплексах,  
монографиях и др. [Гальскова 2003: 153]

Знание  
иностранного языка  
и чужой культуры  
в современных условиях  
является естественной  
частью повседневной  
жизни современного  
человека и важным  
компонентом его  
профессиональной деятельности. Иноязычное образование  
в новом социокультурном

и политическом контексте  
становится определенным  
фактором человеческого  
капитала, ибо  
превращает современного  
человека не только  
в развитую личность,  
но и личность, социально  
и экономически свободную. Следовательно,  
мы можем выделить  
еще одну  
функцию иноязычного  
образования – *человекообразующую*.

Итак,  
иноязычное образование,  
по мнению Гальсковой,  
в отличие от обучения  
иностранным языкам,  
позволяет:

- выходить  
в область лингвообразовательных  
ценностей и смыслов;

- затрагивать  
сферу приобретения  
учащимися социально  
значимых качеств;

- прослеживать  
системные связи  
всех социальных  
институтов и всех

субъектов столь  
сложных процессов  
и явлений, какими  
являются межкультурное  
и межличностное общение,  
познавательная, профессиональная  
деятельность на родном  
и изучаемом языках  
и т.д.

Говоря об обучении  
иностранному языку, также  
подразумевалось и развитие,  
и воспитание, не отвергалось  
и познание. Однако,  
такое суждение  
чаще всего оставалось лишь формулировкой  
на бумаге, а в практической  
деятельности такие образовательные аспекты  
как развитие,  
воспитание, познание за  
стремлением обучать  
языковым навыкам оставались  
несколько отдаленными. В  
результате часто  
наблюдалось отсутствие как  
языковых знаний  
и навыков, так  
и образовательных продуктов (знание  
культурных ценностей,

владение фоновой  
культурной информацией,  
понимание лингвокультурем  
и т.д.), то есть  
всего того,  
что убеждало  
бы ученика в значимости  
прикосновения к иностранному  
языку и иной  
культуре.

В нашей  
работе мы будем  
использовать определение  
О.С. Богдановой,  
в котором наиболее  
полно отражаются  
сущностные черты  
рассматриваемого нами  
процесса. В своей  
книге «Разговор  
с учителем» О.С. Богданова  
дает следующее определение  
феномену «иноязычное  
образование»: Иноязычное  
образование – это  
процесс, благодаря  
которому и в ходе  
которого происходит  
не просто обучение

учащихся знаниям  
языка, речевым  
навыкам и умениям, но  
их лингвокультурное развитие,  
обогащение картины  
мира средствами  
иностранного языка;  
это процесс  
содержательный для  
ума, по-человечески  
и психологически уютный  
и увлекательный для  
учеников и учителя,  
и именно поэтому  
делающий учащихся  
интересными, культурно-наполненными  
и обладающими чувством  
собственного достоинства. [Богданова 2005: 3]

Таким  
образом, рассмотрев  
характерные особенности  
иноязычного образования,  
мы установили существенное  
его отличие  
от обучения иностранным  
языкам. Именно  
термин «иноязычное  
образование» наиболее  
соответствует сущностным

характеристикам самого  
процесса. Это  
феномен, который выходит за  
рамки приобретения  
учащимися языковых  
знаний и умений;  
иноязычное образование  
выполняет ряд  
функций, важных  
для современного  
общества в целом  
и личности отдельно  
взятого ученика  
в частности, оно  
включает в себя  
не только учебный  
аспект, но и воспитательный,  
развивающий и познавательный. Именно  
названные аспекты  
образуют базу  
для определения  
содержания иноязычного  
образования, о чем  
и пойдет речь  
далее.

Задачи иноязычного  
образования определяются  
четырьмя аспектами:

➤ Познавательным

- Развивающим
- Воспитательным
- Учебным

Так,

задачами **познавательного аспекта** являются:

познание культуры

народа, включая

его язык,

как неотъемлемую

часть культуры

в ее диалоге с родной

культурой.

**Развивающий аспект** предполагает

развитие способностей

к овладению и осуществлению

речевой деятельности,

общения, учебной

и других видов

деятельности человека.

Задачи **воспитательного**

**аспекта** заключаются

в формировании нравственных

качеств человека

духовного, человека

культуры: интернационализм,

гуманизм, патриотизм,

этическая культура,

эстетическая культура  
и др.

Задачей **учебного аспекта** выступает  
овладение умениями  
говорить, аудировать,  
читать и писать  
как средствами  
общения.

Иноязычное образование  
несет в себе  
новую цель – развивать  
ученика нравственно,  
которая, в свою  
очередь, определяет *новое*  
*содержание* всего  
процесса образования. Сегодня  
в качестве содержания  
процесса иноязычного  
образование определяется ***иноязычная***  
***культура***. Исследователи  
выделяют следующие средства,  
составляющие содержание  
образования:

1. Реальная  
действительность, представленная  
предметно.

Это могут  
быть фотографии,

иллюстрации, плакаты,  
схемы, слайды,  
рисунки, символы,  
фильмы. Всё это  
должно быть  
представлено полным  
набором фактов  
иностранной культуры,  
из всех сфер  
жизни. Например применительно  
к культуре английского  
народа это  
могут быть:  
колесо обозрения «Лондонский  
глаз», Биг-Бен,  
Вестминстерский дворец,  
Стоунхендж, традиционный  
британский завтрак  
и др. Соответственно  
в русской, немецкой, французской культурах  
будут представлены аналогичные  
факты.

2. Реальная  
действительность, представленная  
предметно-вербально. Сюда  
могут быть  
включены программы  
ТВ и радио, билеты (в  
театр, кино,

на проезд), этикетки  
от товаров, формуляры,  
анкеты, меню,  
ценники, предписания,  
проспекты, объявления  
и т.п. Всё это  
может быть  
использовано в качестве  
учебных текстов.

3. Изобразительное  
искусство. Репродукции художественных  
картин, плакатов,  
скульптур, натюрмортов  
и других произведений  
искусства, составляющих  
национальное достояние  
народа.

4. Художественная  
литература, играющая  
особую роль  
среди источников  
культуроведческой информации.

Особенно  
важно использование  
художественной литературы  
для иллюстрации  
традиций, обычаев,  
образа жизни

народа. Художественная литература в качестве источника культуроведческой информации способствует расширению и углублению фоновых знаний, что, в конечном счете, побуждает к чтению произведений и к лучшему пониманию их.

5. Справочно-энциклопедическая и научная литература. Комментарии к фактам культуры (например, схема метро, путеводители, карты, планы городов и т.д.).

6. Средства массовой информации (теле- и радиопередачи, газеты, журналы) как источник актуальной оперативной информации.

7. Учебные разговорные тексты. Аутентичные тексты-высказывания носителей языка о своей

культуре, об отдельных фактах культуры и отношения к ним, которые демонстрируют и помогают понять менталитет народа.

8. Общение с учителем как ретранслятором и интерпретатором культуры другого народа, что абсолютно незаменимо для духовного (нравственного) совершенствования учащихся на базе другой культуры в ее диалоге с родной.

9. Иностраный язык как неотъемлемый компонент культуры, её аккумулятор, носитель и выразитель.

В процессе иноязычного образования обучающиеся получают знания:

1) знания о строе (системе) языка (правила, пояснения, структурные

и функциональные обобщения,  
закономерности);

2) знания

о функциях языка (речевых  
умениях) как  
средстве общения;

3) знания

о нормах речевых  
отношений (этикет);

4) знания,

называемые фоновыми (Е.М. Верещагин,  
В.Г. Костомаров), (топонимика,  
пословицы, фразеологизмы,  
крылатые слова,  
реалии, лозунги,  
безэквивалентная лексика);

5) знания

о невербальных средствах  
общения;

6) знания

о статусе, истории  
и развитии языка,  
его роли  
в мире, взаимоотношения  
сродным и другими  
языками.

Все эти  
знания должны,  
во-первых, быть  
необходимыми для  
сознательного овладения  
речевыми единицами (учебный  
аспект), во-вторых,  
использоваться в качестве  
одного из моментов  
развития (развивающий  
аспект) и воспитания (воспитательный  
аспект) и, в-третьих,  
способствовать решению  
образовательных задач – расширять  
лингвистический кругозор  
учащихся.

Спецификой иноязычного  
образования является  
то, что  
изучается не только  
язык, но,  
и что самое  
важное и ценное,  
культура иного  
народа, в чем  
заложен большой  
воспитательный потенциал. Воспитательный  
аспект иноязычного  
образования направлен

на духовное совершенствование  
учащихся на базе  
диалога иной  
культуры и родной.

Иноязычная  
культура определяется как  
часть общей  
культуры человечества,  
которую ученик  
усваивает в процессе  
коммуникативного иноязычного  
образования во всех  
четырёх аспектах (учебном,  
воспитательном, образовательном,  
познавательном).

Ценностными  
основами иноязычного  
образования выступает  
совокупность следующих  
положений, в которых  
иностранный язык  
рассматривается как

- *феномен*  
культуры, т. к. язык  
является орудием  
созидания, развития,  
хранения и трансляции  
культуры, фиксирует

определенное мировоззрение,  
отражающее духовные  
качества народа,  
его культуру;

- *элемент*

*культуры*, потому что  
занимает первое  
место среди  
национально-специфических компонентов  
культуры, хранит  
культурные ценности  
в лексике, грамматике,  
идиоматике, в фольклоре,  
в художественной и научной  
литературе, в формах  
устной и письменной  
речи;

- «*перекресток культур*», т.к. каждое  
иностранное слово  
отражает иностранный  
мир и иностранную  
культуру, благодаря  
этому расширяется  
взаимодействие и взаимовлияние  
контактирующих культур  
и языков;

- *средство трансляции*  
*культуры*, т. к. является

способом передачи  
информации, культурного наследия  
иных народов, средством приобщения  
к человеческой культуре,  
взятой в аспекте  
социального опыта.

На  
сегодняшний день  
содержание обучения  
культуре в процессе  
преподавания иностранных  
языков до сих  
пор четко  
не определено. Зачастую  
обучение какой-либо  
культуре ограничивается  
ознакомлением учеников  
с некоторыми национальными  
традициями, отдельными  
произведениями искусства,  
выдающимися деятелями  
науки, туристическими  
достопримечательностями, образцами  
фольклорного творчества. Р.П. Мильруд  
утверждает, что  
этого не достаточно  
для полного  
ориентирования в неродном  
культурном пространстве,

а также для  
более четкого  
и адекватного осуществления  
посреднической функции  
в межкультурном общении.

Результатом  
иноязычного образования  
является совокупность  
следующих компетенций

- *коммуникативной* – способность  
средствами изучаемого  
языка осуществлять  
речевую деятельность  
в соответствии с целями  
и ситуацией общения  
в рамках той  
или иной  
сферы деятельности;

- *межкультурной*, являющейся показателем  
сформированности способности  
человека эффективно  
участвовать в межкультурной  
коммуникации;

- *социокультурной*, предполагающей обширные  
знания в области  
проявлений иной  
культуры, изучение  
традиций и реалий

страны, формирование  
умения представлять  
свою страну,  
ее культуру в условиях  
иноязычного межкультурного  
общения;

- *учебно-познавательной*, позволяющей  
совершенствовать учебную  
деятельность по овладению  
иностранным языком,  
повышать ее продуктивность;  
использовать изучаемый  
язык в целях  
продолжения образования  
и самообразования.

### **1.2.2 Ознакомление с культурой и культура приобщения к языку как основа**

#### **иноязычного образования**

Культура (от  
лат. *Cultura* – земледелие,  
воспитание, почитание) – понятие,  
имеющее множество  
значений в различных  
областях.

Е.И. Пассов  
определяет культуру

как области  
человеческой деятельности,  
связанные с самовыражением (культ,  
подражание) человека,  
проявлением его  
субъективности (характера,  
навыков, умений  
и знаний).

В. А. Маслова

в своем труде «Лингвокультурология» указывает,  
что слово «культура» в  
качестве исходного  
имеет латинское  
слово Colere,  
что означает «возделывание,  
воспитание, развитие,  
почитание, культ». С  
XVIII в. под «культурой» начинает  
пониматься всё,  
что было  
создано человеком  
и его целенаправленным  
размышлениями. Также  
этот автор  
утверждает, что  
данные значения  
сохранились лишь  
в последних употреблениях  
данного термина,

но изначально это  
слово означало «целенаправленное  
воздействие человека  
на природу, изменение  
ее в своих интересах,  
т.е. возделывание  
земли» [Маслова 2010:29].

Условия  
современной жизни,  
ее темп и информационная  
насыщенность предъявляют  
высокие требования  
к человеку. Представители нового  
поколения более  
вовлечены в мировой  
культурный процесс, полнее  
ощущают себя  
частью единой  
цивилизации. Доступность разных  
стран и континентов  
рождает необходимость  
в знании и понимании исторических  
и культурных процессов, наличии исчерпывающих  
знаний о мире, понимании  
языков.

Формирование потребности  
в духовном развитии,  
культурном досуге,  
пробуждение интереса к

истории своего  
города, к его музеям,  
произведениям искусства,  
начиная с детского  
возраста, способно  
облегчить процесс социализации  
детей, их интеграции  
в современное общество. Необходимо  
развить полученный  
в детстве познавательный  
и эмоциональный опыт,  
а так же познавательные  
способности и создать  
нравственные основы  
его отношения  
к окружающему миру.

Если  
мир станет  
близким и понятным  
с детства, то у ребенка  
будет формироваться  
необходимость познания  
исторических сведений,  
потребность посещать  
музеи, ценить  
достоинство культур  
как своей,  
так и других  
народов, а это,

в свою очередь,  
будет способствовать  
его духовному  
и социальному развитию.

Культура  
представляет собой  
постоянно эволюционирующий  
социальный организм,  
который живет  
и дышит, растет  
и видоизменяется. Она  
внутренне динамична  
и развивается в соответствии  
с собственной логикой,  
по своим внутренним  
законам [Ушинский 1999: 286]

Обучение  
культуре в процессе  
преподавания иностранных  
языков предполагает,  
прежде всего,  
ознакомление учеников  
со своей и иной  
культурами, как  
примерами разнообразия  
форм культурного  
бытия. Также  
в содержание обучения  
культуре должно

быть включено  
ознакомление с выдающимися  
образцами материальной  
и духовной деятельности  
представителей своей  
и иных культур,  
как фонда  
мирового культурного  
наследия. В учебном  
процессе необходимо  
воспитывать чувство  
гордости за свою  
культуру, интерес  
и уважение к иным  
культурным традициям,  
а также толерантное  
отношение к культурному  
разнообразию в мире.

По  
мнению Р.П. Мильруда  
обучение оценочной  
составляющей культуры  
иных народов  
и стран позволяет  
полнее понять  
образ мыслей  
и картину мира  
представителей других  
культур, предупредить

и преодолеть состояние «культурного шока».

Ознакомление и изучение  
иной культуры  
дает учащимся  
возможность сделать  
выводы о культурных  
различиях и том,  
как в соответствии  
с этими различиями  
может быть  
воспринята действительность. Например «американская улыбка» является  
показателем вежливости,  
а не позитивного настроения. В  
разных странах  
есть разные  
традиции дарения  
подарков, несовпадающие  
правила приличия,  
различающиеся знаки  
дружелюбия [Мильруд 2012: 112].

Иностранный  
язык в школе – первый  
и достаточно существенный  
этап в развитии  
и становлении лингвистической личности. Владение  
иностранными языками  
является неотъемлемым

компонентов общей  
культуры личности,  
который приобщает  
её к мировой культуре.

Доктор  
педагогических наук,  
профессор П.В. Сысоев считает,  
что формирование поликультурной  
личности невозможно  
без осознания  
национально-культурной базы  
родного языка. Учащиеся  
только тогда  
могут быть  
готовы к межкультурной  
коммуникации, когда  
ими полностью  
осознана собственная  
национальная культура  
и родной язык. Это  
выступает необходимым  
условием для  
взаимодействия культур  
[Сысоев 2003: 392].

Только  
пережив родную  
культуру в живой  
ее соотнесенности с культурами  
стран изучаемых

языков, можно  
стать гражданином  
Отечества и полноправным  
гражданином мира. Овладение  
учащимися ценностями  
родной культуры  
делает и восприятие  
иных культур  
более точным,  
глубоким, всесторонним.

Главный  
мотив всемирного  
интереса к проблемам  
межкультурной коммуникации  
и лингвокультурологии - это  
воспитание "терпимости " к  
чужим культурам,  
уважения к ним  
и осознание себя  
как носителя  
национальной культуры  
через призму  
других культур [Пассов 2010: 45].

Таким  
образом, мы выяснили,  
что под «культурой» в  
общем понимании  
предполагаются все,  
созданные человеком

ценности как  
материальные, так  
и духовные. Иноязычное  
образование позволяет  
учащимся прикоснуться  
к иным культурам. О  
возможностях интегрирования  
культуры в процесс  
иноязычного образования  
пойдет речь  
в следующем разделе.

### **1.3 Возможности приобщения обучаемого к языку и культуре. Краткий обзор современных методик (в ракурсе исследуемой проблемы)**

Изучение  
инострannого языка  
призвано сформировать  
личность, способную  
и желающую участвовать  
в межкультурной коммуникации. Но  
такую личность  
невозможно формировать  
без знаний  
о социокультурных особенностях  
страны изучаемого  
языка. Формирование

социокультурной компетенции  
неразрывно связано  
с основными целями  
образования: практической,  
развивающей и воспитательной. И  
воспитательная задача  
наиболее значима,  
поскольку от решения  
этой задачи  
зависит формирование  
в современном молодом  
человеке чувства  
патриотизма и чувства  
интернационализма.

Изучая английский  
язык, формируется  
культура мира в сознании  
человека. Можно изучить и сравнить языковые  
явления, обычаи,  
традиции, искусство,  
образ жизни  
народов. Изучая  
английские пословицы,  
например, сравниваем,  
как одна  
и та же мысль передается  
разными средствами  
в разных языках. И  
обязательно акцентируется внимание

на такие моменты,  
что народная  
мудрость, выраженная  
в пословицах интернациональна. Мы  
говорим по-русски "Красив  
тот, кто  
красиво поступает" и  
по-английски: "Handsome  
is handsome  
does" или "Knowledge  
is power" знают  
во всем мире. Знание  
пословиц играет  
большую роль,  
как в изучении  
русского языка,  
так и в изучении  
иностранного языка.

Говоря  
о народной мудрости,  
отраженной в языке,  
нельзя забывать  
о фразеологии. Фразеологизмы - это  
благодатный материал,  
используемый в обучении. Трудно  
отыскать курс  
английского языка,  
который обходился  
бы без их помощи. Известно,

что еще  
в десятом столетии  
фразеологические единицы (в  
частности пословицы  
и поговорки) использовались  
в Англии как  
одно из средств  
обучения латыни.

Использование  
фразеологических единиц  
в практике преподавателя  
английского языка,  
несомненно, представляет  
собой дополнительный  
источник страноведческих  
знаний. С другой  
стороны это  
будет способствовать  
лучшему овладению  
предметом, расширяя  
знания о языке,  
лексический запас  
и особенности его  
функционирования.

Опыт учителей  
показывает, что  
одним из эффективных  
приемов обеспечения  
интереса у детей

к учению, их активность  
и работоспособность является  
использование фразеологизмов  
на уроках английского  
языка на разных  
этапах обучения.

На  
начальном этапе пословицы  
и поговорки  
успешно используются для  
обработки звуковой  
стороны речи. Они  
помогают поставить  
произношение отдельных  
трудных согласных,  
в особенности тех,  
которые отсутствуют  
в русском языке. Вместо  
отдельных слов  
и словосочетаний, содержащих  
тот или  
иной звук,  
можно предложить  
классу специально  
отобранные пословицы  
и поговорки. Затем  
в течение двух-трех  
уроков пословица  
или поговорка

повторяется, корректируется  
произношение звука. Данный  
вид работы  
можно включить  
в урок на разных  
его этапах,  
он служит своеобразной  
разрядкой для  
детей. Нужно  
отбирать пословицу  
или поговорку  
в зависимости от того,  
какой звук  
отрабатывается. Можно  
предложить, например,  
такие пословицы  
и поговорки для  
обработки звука [w]:

- Where

there is a will

there is a way

- Watch

which way

the cat

jumps

- Which

way

the

wind

blows

звуча [m]:

- So many

men,

so

many

minds

- To

make

a

mountain

out

of a molehill

- One

man's

meat

is

another

man's poison

Т. А. Коротких  
в своей статье «Использование  
пословиц на уроках  
немецкого языка» утверждает,

что изучение  
пословиц также  
может начинаться  
уже на младшей  
ступени обучения  
с простейших по структуре  
пословиц, например: *Aller  
Anfang ist  
schwer* (Лиха  
беда начало); *Wissen  
ist Macht* (Знание – сила); *Das  
Werk lobt  
den Meister* (Дело  
мастера боится); *Eile  
mit Weile!* (Торопись  
медленно! Тише едешь,  
дальше будешь) – и  
продолжаться на старшей  
ступени обучения  
в средней школе  
и в вузовской аудитории: *Man  
soll den  
Tag nicht  
vor dem  
Abend loben* (Не  
видав вечера,  
и хвалиться нечего); *Was  
du heute  
kannst besorgen, das  
verschiebe nicht*

auf morgen (He  
откладывая на завтра  
то, что  
можно сделать  
сегодня); Werden Pfennig  
nicht ehrt, ist  
des Talers  
nicht wert (Копейка  
рубли бережет). [Коротких 2012: 33]

Т.А. Коротких  
предлагает учащимся  
с помощью учителя  
научиться объяснять  
значение той  
или иной  
поговорки и находить,  
по возможности, ее эквивалент  
в русском языке. Это  
необходимо, чтобы  
сделать речь  
учащихся более  
выразительной, обогатить  
их лексический запас. [Коротких 2012: 18]. Также  
автор говорит  
о том, что  
особый характер  
звуковой организации (аллитерация,  
ассонанс, рифма,  
ритм и т.п.) делает

пословицы весьма  
пригодным материалом  
для фонетических  
упражнений. Так,  
автор статьи рекомендует  
использовать пословицы  
для отработки  
немецкого произношения  
на уроках фонетики:

- [a] Bei  
Nacht sind  
alle Katzen  
grau.
  
- [a:]  
  
die  
hat,  
  
die Qual.  
  
Wer  
Wahl  
hat
  
- [i]  
  
besinnen,  
  
beginnen.  
  
Erst  
dann
  
- [i:]  
  
Probieren

geht über  
Studieren.

- [u]

Mit

Geduld

und

Spucke fängt  
man eine  
Mucke.

Учитель иностранных  
языков Дементенко  
Ю.А. в статье «Использование  
фразеологизмов на уроках  
английского языка  
в средней школе» также  
пишет о возможностях  
использования фразеологизмов  
в процессе работы  
с фонетикой. Автор  
утверждает, что  
фразеологизмы можно  
использовать и на среднем  
этапе обучения,  
когда их использование  
не только способствует  
поддержанию и совершенствованию  
произносительных навыков  
учащихся, но и стимулирует  
речевую деятельность.

Очень  
часто на старших  
ступенях обучения  
увлечение накоплением  
лексического запаса  
ведет к неправильностям  
в артикуляции звуков. Опыт  
показывает, что  
и в старших классах  
учащиеся с увлечением  
работают над  
произношением, повторяя  
звуки, если  
они представлены  
в фразеологизмах. Разучивание  
их не представляет трудностей,  
они запоминаются  
школьниками легко  
и быстро.

Использование фразеологических  
единиц тем  
более оправдано,  
т.к. здесь  
идеальным образом  
сочетаются совершенствование  
слухопроизносительных и ритмико-интонационных  
навыков. С одной  
стороны автоматизируются  
произносительные навыки,

а с другой учащиеся  
учатся делить  
предложения на синтагмы,  
определить логическое  
ударение и т.п. Поэтому  
использование фразеологизмов  
в обучении произношению  
является крайне  
целесообразным и эффективным.

Автор  
статьи утверждает,  
что пословицы  
и поговорки можно также применять  
в процессе изучения грамматики.

В рамках  
коммуникативной методики  
обучение  
грамматическим правилам  
происходит на функциональной  
и интерактивной основе. Это  
означает, что  
грамматические явления  
изучаются не как "формы" и "структуры",  
а как средства  
выражения определенных  
мыслей, отношений,  
коммуникативных намерений.

## В

соответствии с мнением  
сторонников прямых  
методов, в контексте имплицитного  
подхода, многократное повторение  
одних и тех  
же фраз в соответствующих  
ситуациях в итоге  
вырабатывает способность грамматически правильно  
строить собственные  
высказывания. Именно поэтому, фразеологические  
единицы способны  
активизировать и довести  
применение грамматических  
форм и конструкций  
до автоматизма, так  
как они  
являются с одной  
стороны средством  
выражения мысли,  
а с другой - реализуют изучаемые  
формы или  
конструкции в речи. Так,  
повелительное наклонение  
выполняет в общении  
побудительную функцию,  
и с его помощью  
можно выразить  
просьбу, совет,  
предложения, пожелания,

разрешения, запрещения,  
предостережения, которые  
закljučаются в пословицах. Например:

- Don't

burn

your

bridges

behind

you.

- Don't throw

out

your

dirty

water

before

you

get in fresh.

- Never say

die.

- Do

as

you

would

be

done

by.

- Don't

teach

your

grandmother

to suck eggs.

Можно также использовать фразеологические единицы при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие фразеологизмы:

- What

is

done

can't

be undone.

- One link

broken,

the

whole

chain

is broken.

- If

one

claw is caught,

the

bird

is lost.

- Ill gotten, ill spent.

## Практика

учителей показывает,  
что процесс  
освоения степеней  
сравнения прилагательных  
не представляет сложности,  
если материал  
предлагается по возможности  
в виде пословиц  
и поговорок. Например:

- Better

late

than

never.

- The

best

fish

swim

in the bottom.

- The

least

said

the

soonest mended.

Также

можно использовать  
пословицы и поговорки  
при изучении  
модальных глаголов:

- Never

put

off

till

tomorrow

what

you

can do today.

- When

pigs

can

fly.

- You

can't

eat

your

cake

and

have it;

Артиклей:

- An

apple

a

day

keeps

a

doctor

away.

- A

man

can

die

but once.

- A

friend

in

need

is a friend indeed.

- The

devil is not

so black as he is painted.

- A

wise man

changes

his

mind,

a

fool

never will.

Вряд

ли можно построить

обучение грамматике

полностью на материале

фразеологизмов, но представляется

целесообразным их использование

для иллюстрации

грамматических явлений

и закрепления их в речи.

Ю.А. Дементенко

выделяет следующие  
этапы работы  
с фразеологическими единицами  
на уроке иностранного  
языка:

**Первый этап** - *презентация*. Учитель  
произносит фразеологические единицы в  
быстром темпе,  
затем медленно.

**Второй  
этап** - *работа  
над содержанием*. При  
необходимости снимаем  
трудности в произношении. Значение  
слов раскрывается  
с помощью комментария,  
перевода, синонимов. Далее  
учащимся предлагается  
определить, о чем  
идет речь  
во фразеологизме. В случае  
затруднения просим  
детей выбрать  
правильный ответ  
из нескольких предложенных  
вариантов. Можно показать иллюстрацию  
и сравнить, соответствует  
ей или нет

выбранный учениками  
ответ.

**Третий этап - работа**  
*над произношением.* Звуки,  
в которых учащиеся  
могут делать  
ошибки, произносим  
изолированно, затем  
соответственно слово  
с этим звуком,  
словосочетание, предложение. Вначале  
проводится хоровая  
работа, потом  
индивидуальная.

Необходимо помнить,  
что новый  
языковой материал (фразеологические  
единицы) должны  
вводиться в урок  
только после  
закрепления предыдущего. От  
урока к уроку  
запас выученных  
устойчивых выражений  
растет. Чтобы  
в дальнейшем сохранить  
интерес к данному  
виду работы,

можно использовать

различные задания:

1. Дети

отгадывают скороговорку

или пословицу

по одному названому

слову.

2. Учитель

закрывает слова,

показывает иллюстрации,

дети произносят

соответствующую пословицу.

3. Учитель

начинает произносить

пословицу, учащиеся

хором завершают.

4. Учитель

дает вперемешку

слова из известных

пословиц, дети

объединяют слова

в правильном порядке

и произносят их. Выполняется

в парах, группах.

5. Скороговорка

или пословица

по цепочке. Предлагается

иллюстрация. Дети  
по очередности должны  
назвать одно  
за др. слова  
пословицы. При  
этом можно  
начинать как  
с первого слова,  
так и с последнего.

6. Дети  
по кругу называют  
по одной пословице.

7. Конкурс " Кто  
быстрее произнесет  
одну и ту же пословицу".

8. Кто  
назовет больше  
пословиц.

9. Дети  
слушают пословицу  
и называют номер  
подходящей иллюстрации.

10. Начало  
одной пословицы  
соединено с концом  
другой. Дети  
называют пословицы,

при необходимости  
подбирают русский  
эквивалент.

11. Соревнования  
в командах. Называются  
поочередно по одной  
пословице. Выигрывает  
та команда, которая  
последней назовет  
пословицу.

Таким образом,  
пословицы могут быть  
использованы как  
на начальном этапе  
обучения английскому  
языку, когда  
у детей формируются  
произносительные навыки,  
так и на среднем  
этапе обучения,  
когда использование  
пословиц не только  
способствует поддержанию  
и совершенствованию произносительных  
навыков у учащихся,  
но и стимулирует их речевую  
деятельность.

На старшей ступени обучения  
работа с пословицами  
продолжается, обогащается жизненный опыт  
детей этого  
возраста, и они  
могут выразить  
своё мнение к данной  
ситуации. Но так  
как каждая  
пословица имеет  
свой подтекст,  
то работа над  
ней требует  
не простого воспроизведения,  
а умение выразить своё отношение  
к ней. Задания  
для учащихся  
на данном этапе  
становятся сложнее. Они  
могут быть  
такими:

1. Выразите  
согласие или  
несогласие с предложенной  
пословицей.

2. Прослушай  
рассказ, и подберите  
пословицу, которая  
будет наиболее

подходящей концовкой  
рассказа.

3. Составьте  
ситуацию, которая  
подтвердила бы предложенную  
поговорку.

4. Прослушайте  
ситуацию и назовите  
соответствующую поговорку.

5. Опишите  
иллюстрацию к поговорке.

А

также групповая  
работа. Учащиеся  
образуют группы  
по 4 человека и получают  
задания. Например:

Группа 1:

Составьте рассказ,  
используя поговорку.

Группа 2:

По заданной ситуации,  
составьте диалог,  
используя поговорку,  
драматизируйте его.

Группа 3:

Составьте ситуацию по иллюстрации, которая подтвердила бы данную пословицу.

Группа 4: Нарисуйте иллюстрацию к данной пословице, объясните её.

#### Иллюстрации к пословицам

являются неотделимой составляющей дидактического комплекса.

Иллюстрации вызывают эмоциональный отклик учеников, активизируют положительные эмоции, которые, по утверждению автора статьи, способствуют повышению мотивации, создают благоприятный климат на уроке. Они улучшают запоминание новой лексики, способствуют обеспечению коммуникации, поддерживают интерес учащегося к языку [Дементенко 2015: 13].

#### Звучание

пословиц способно не только развивать память, но также научить адекватно отбирать лексические

единицы. При  
этом происходит  
развитие эмоциональной выразительности речи.

Таким  
образом, использование  
пословиц на уроках  
иностранного языка  
способствует лучшему  
овладению этим  
предметом, расширяет  
знания о языке  
и его функционирования. Используя элементы  
фольклора, пословиц,  
поговорок, скороговорок  
на уроках иностранного  
языка, мы приобщаем  
учащихся к культуре  
страны изучаемого  
языка, а это,  
в свою очередь, даёт ощущение  
сопричастности к другому  
народу, пишет  
Ю.А. Дементенко.

Благодаря  
своим функциональным  
возможностям, пословицы  
и поговорки могут  
быть успешно  
использованы в процессе

преподавания иностранного языка. Использование пословиц и поговорок помогает учащимся в непринужденной игровой форме отработать произношение отдельных звуков, совершенствовать ритмико-интонационные навыки. Использование пословиц и поговорок способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений. Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи. [Дементенко 2015: 14]

Как утверждает Т. А. Коротких, пословицы могут быть успешно использованы и во внеклассной работе с учащимися. Это богатый материал

проведения викторин,  
конкурсов, диспутов  
и т.п. Большой  
интерес у учащихся вызывает,  
например, следующее  
задание: на карточке  
написана первая  
половина немецкой  
пословицы, а вторую  
половину они  
должны вспомнить  
самостоятельно. Как  
школьникам старших  
классов, так  
и студентам вуза  
можно предложить  
творческое задание:  
написать эссе  
на иностранном языке  
на тему какой-либо  
иноязычной пословицы,  
которая позволит  
им рассуждать, высказывать  
свое мнение  
и аргументы «за» и «против». [Коротких  
2012: 34]

В  
данном обзоре  
представлены некоторые

наиболее важные  
аспекты формирования  
социокультурной компетенции. Конечно,  
проблема эта  
многогранна и требует  
дальнейшего изучения  
и обсуждения.

### **Выводы по 1 главе**

Изучив  
мнения разных  
исследователей относительно  
феномена «иноязычное  
образование», мы установили  
зависимость между  
общемировыми процессами  
глобализации, становлении  
единого поликультурного  
пространства и сменой  
приоритетов иноязычного  
образования. Отныне  
язык не является  
его самоцелью,  
на первый план  
выходит развитие *личности* учащегося,  
обогащение его  
картины мира  
и осознание и принятие  
им культурного плюрализма,

следствием чего  
должна стать  
способность и готовность  
вступать в межкультурную  
коммуникацию.

Мы выяснили,  
что термин «иноязычное  
образование» более  
полно отвечает  
современной цели  
образования в области  
иностранных языков  
и требованиям нового  
федерального государственного  
стандарта. Заявленная  
в стандарте цель  
полностью отвечает  
запросам современного  
общества. В соответствии  
с целью, нами было  
описано содержание иноязычного  
образования, которым  
является иноязычная  
культура, и рассмотрели  
средства реализации  
четырёх аспектов  
иноязычного образования – воспитательного,  
развивающего, познавательного  
и обучающего.

Обзор методик,  
которые используются  
на уроках иностранного  
языка в процессе  
работы с фразеологизмами,  
показал, что  
учителя активно  
интегрируют фразеологические  
единицы при  
работе с грамматикой,  
фонетикой, лексикой. Однако  
мы не встретили в литературе  
методик, описывающих  
работу с культурологическим  
потенциалом фразеологических  
единиц, целью  
которой было  
бы обогащение картины  
мира учащихся. В  
следующей главе  
мы рассмотрим понятие «фразеологической  
единицы» и представим  
нашу стратегию  
сопоставительного анализа  
национальных фразеологизмов  
русского, английского  
и немецкого языков.

## ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*Когда  
мы имеем дело*

*Мы имеем*

*Эйн*

*со словами,*

*дело с разумом*

*Рэнд*

### 2.1. Понятие

**о фразеологизмах: различные**

**точки зрения**

Словосочетания,  
которые возникают  
в соответствии с языковыми  
грамматическими правилами  
сочетаемости и состоят  
из слов, связаны  
друг с другом  
логически. Однако  
наряду с ними  
существуют словосочетания,  
являющиеся целостными  
единицами обозначения  
чего-либо и которые  
воспроизводятся в речи  
целиком.

Например, о вкусной  
еде (здесь,  
кстати, «вкусная  
еда» - это  
свободное словосочетание,

образовавшееся из слов,  
которые были  
подобраны одно  
за другим для  
выражения данного  
словосочетания) могут  
сказать: *пальчики оближешь*. О  
сильном чувстве  
страха: *поджилки трясутся*. Или  
о чувстве волнения: *сосёт  
под ложечкой*. Такие  
целостные воспроизводимые  
сочетания слов  
относят к фразеологии,  
а сами словосочетания  
называют фразеологизмами (фразеологическими  
единицами, фразеологическими  
оборотами).

Предпосылки становления  
фразеологии как  
самостоятельной лингвистической  
науки были  
заложены в работе  
известного ученого  
Шарля Балли,  
одного из видных  
лингвистов XX века,  
который проявлял  
интерес к данной  
теме в течение

своего многолетнего  
труда. В свою  
работу «Traitedestylistiquefrancaise» (1909),  
русск. пер. «Французская  
стилистика» (1961) он  
включил главу  
о фразеологических единицах  
и их классификациях. В ней  
он осмыслил понятие  
фразеологического явления,  
положив начало  
развитию современной  
фразеологии, и научно  
обосновал обязательность  
изучения устойчивых  
выражений в языке. По  
свидетельству В.Н  
Телии именно Шарлем  
Балли «фразеология  
была поставлена  
на свой собственный  
научный путь  
и выведена из разряда  
лексикологии в самостоятельную  
область лингвистического  
учения» [Телия 1966: 283].

До  
сих пор  
в лингвистической среде  
нет единого

мнения касаясь  
объема определения «фразеологизм»,  
а также, в сущности,  
и о том, что  
именно считать  
фразеологией. Так,  
например, точка  
зрения исследователя  
В.В. Виноградова  
такова, что  
фразеологизм грамматически  
не должен быть  
больше, чем  
словосочетание. Другие  
лингвисты не ставят  
таких рамок.

Шарль

Балли, основоположник  
становления фразеологии  
как самостоятельной  
лингвистической дисциплины,  
дал определение  
фразеологическим единицам,  
назвав их «сочетаниями,  
прочны вошедшими  
в язык» [Bally, Ch. 1905: 8]

Н.М. Шанский

определяет фразеологию,  
как раздел  
науки о языке,

изучающий фразеологическую  
систему языка  
в её современном состоянии  
и историческом развитии. Этот  
ученый называет  
фразеологические обороты,  
то есть устойчивые  
сочетания слов,  
аналогичные по своей  
воспроизводимости в качестве  
готовых и целостных  
значимых единиц  
объектом фразеологии. Например: *поставить  
на ноги; душой и телом; грудная  
клетка; молоко на губах  
не обсохло; отправиться на боковую; нож  
острый; Лес рубят – щепки летят* и  
т.п.

Таким образом,  
Н.М. Шанский  
относит к фразеологии  
все устойчивые  
сочетания слов:  
и единицы, эквивалентные  
слову, и единицы,  
которые в семантическом  
и структурном отношении  
соответствуют предложению [Шанский 1996: 19].

Профессор  
А.В.Кунин пришел

к выводу, что,  
в основном, фразеологическая  
единица - это  
сочетание потенциальных  
слов с полностью переосмысленным  
значением и сочетание  
потенциальных слов  
с действительными словами  
с частично переосмысленным  
значением. [Кунин 1996: 52]

По терминологии  
В.В Виноградова «фразеология - это  
система устойчивых,  
воспроизводимых экспрессивных  
словосочетаний, обладающих,  
как правило,  
целостным значением,  
которая включает  
в себя фразеологические  
сращения и единства,  
а все фразеологические  
единицы - это  
выражения, в которых  
значение одного  
элемента зависит  
от значения другого  
[Виноградов 1946: 218].

Профессор  
А.И.Смирницкий считает,

что фразеологические  
единицы — это  
устойчивые сочетания,  
которые, в отличие  
от идиом, не обладают  
экспрессивностью или  
эмоциональной окраской.

#### Лингвист

И.В.Арнольд полагает,  
что этот  
термин относится  
только к устойчивым  
выражениям, которые,  
напротив, являются  
экспрессивными и эмоционально  
окрашенными. [Голденков 2004: 46]

#### Профессор

Н.Н.Амосова настаивает  
на том, что  
этот термин  
применим только  
к тому, что  
она называет "устойчивые  
контекстуальные единицы",  
т.е. единицы,  
в которых невозможно  
заменить ни один  
из имеющихся компонентов,  
без того,

чтобы изменить  
значение не только  
всего единства,  
но также и тех  
элементов, которые  
остаются неповрежденными [Амосова 1961: 92].

Некоторые  
авторы соотносят  
понятие «фразеологизм» лишь  
с переосмысленным сочетанием  
слов [Молотков 1968: 42].

Отмечая  
разноплановость мнений  
относительно природы  
фразеологических единиц,  
критериев их выделения,  
разнородность типов  
несвободных сочетаний  
слов, В. Н. Телия,  
в словарной статье «Лингвистического  
энциклопедического словаря» дает  
следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм – общее  
название семантически  
связанных сочетаний  
слов и предложений,  
которые, в отличие  
от сходных с ними  
по форме синтаксических  
структур, не производятся  
в соответствии с общими

закономерностями выбора  
и комбинации слов  
при организации  
высказывания, а воспроизводятся  
в речи в фиксированном  
соотношении семантической  
структуры и определенного  
лексико-грамматического состава». [Телия 1990: 50]

Кроме  
вышеуказанных, в лингвистической  
литературе существуют  
десятки других  
определений фразеологической  
единицы. Однако  
все они,  
по существу, отражают  
два основных  
понимания этого  
феномена – широкое  
и узкое. Первая  
точка зрения  
отражена в работах  
А.И. Ефимова,  
Е.М. Галкиной-Федорук,  
А.А. Реформатского  
и других лингвистов,  
которые относят  
к фразеологии любое  
устойчивое словосочетание,  
включая пословицы,

поговорки, сказочные  
зачины, афоризмы,  
крылатые слова.

Альтернативный  
взгляд отражен  
главным образом  
в работах В.В. Виноградова,  
который уделяет  
внимание, прежде  
всего, фразеологической  
семантике как  
определяющему признаку. Мысли  
этого ученого  
позже были  
существенно дополнены  
и развиты Б.А. Лариным  
и другими лингвистами  
в многочисленных исследованиях  
по частным и общим  
вопросам фразеологии.

С  
появлением монографий  
М.Т. Тагиева,  
А.М. Бабкина,  
докторской диссертации  
В.П. Жукова,  
стало очевидно,  
что первая  
точка зрения – результат  
молодости фразеологической

науки. М.Т. Тагиев  
на большом фактическом  
материале устанавливает  
конкретные модели  
сочетаемости фразеологизмов  
с ближайшим словесным  
окружением, выявляет  
такие отличительные  
признаки, которыми  
не обладают другие  
устойчивые сочетания  
типа пословиц,  
поговорок, крылатых  
выражений [Тагиев  
1967: 37].

А.М. Бабкин  
подробно описывает  
использование фразеологизмов  
в языке писателей  
XIX и XX вв.,  
анализирует лексикографическую  
характеристику их,  
проводя исторические  
экскурсы, на конкретных  
примерах прослеживает  
процесс фразеологизации  
семантики устойчивых  
словосочетаний [Бабкин 1964: 46].

Все  
эти исследования,

несомненно, расширяют  
понимание фразеологических  
единиц, вносят  
определенность в представление  
этой части  
языка. Разумеется,  
что А.И. Ефимов,  
А.А. Реформатский,  
Е.М. Галкина-Федорук,  
С.И. Ожегов,  
С.А. Фессалотецкий  
и другие сторонники «расширенного» понимания  
фразеологии, имея  
о ней самое  
общее представление,  
не смогли подобрать  
какого-либо значительного  
фактического материала,  
чтобы достаточно  
последовательно и глубоко  
проанализировать известные  
факты.

В.П. Жуков  
стремился показать  
соотношение фразеологизма  
и его компонентов  
со словом, установить  
черты сходств  
и различий между  
ними на семантическом,

морфологическом и синтаксическом  
уровнях. В.П. Жуков  
выявил лексико-семантические  
свойства компонентов,  
установил характер  
лексикализации (превращение  
отдельного элемента  
языка, сочетания  
слов в отдельное  
знаменательное слово  
либо устойчивую  
фразеологическую единицу). Это  
дало автору  
возможность определить  
сущность целостного  
значения фразеологизма,  
которое он видит  
в совмещении актуального (вещественного) значения  
с этимологическим значением. Из  
этих двух  
значений, по мнению  
В.П. Жукова,  
на первый план  
в процессе общения  
выходит актуальное  
значение.

В.П. Жуков  
уточняет понятие  
фразеологизма: «Под  
фразеологизмом понимается

устойчивая раздельно-оформленная  
единица языка,  
состоящая из компонентов,  
имеющая целостное (или,  
по крайней мере,  
общее аналитическое) значение  
и в коммуникативном отношении,  
как правило,  
не составляющая законченного предложения» [Жуков 1986: 17].

А.И. Федоров

находит данное  
наблюдение верным,  
но недостаточным, поскольку  
оно требует  
развития и детализации,  
без чего  
становится практически  
невозможным отличить  
фразеологизм от метафоры,  
сравнения, метонимии,  
выраженных словосочетаниями. Поэтому  
он считает, что  
характеристика понятия «фразеологизм»,  
предложенная Жуковым,  
не может быть  
универсально пригодна  
для каждого  
типа фразеологизмов [Федоров  
1973: 36].

В.В. Виноградов,  
а также ряд  
других исследователей,  
относит к фразеологизмам **фразеологические  
сочетания (коллокации)** – семантически  
разложимые обороты.

В  
их составе могут  
быть как  
слова со свободным  
значением, так  
и с несвободным (т.е. употребляющиеся  
только в конкретном  
сочетании). [Виноградов 1972: 84] Значение  
фразеологического сочетания  
складывается из значений  
составляющих его  
слов. Фразеологические  
сочетания частично  
делимы, в отличие  
от предыдущих видов  
фразеологизмов: одна  
часть является  
постоянной, а другая - заменяемой (например,  
из сочетания "сгорать  
от зависти" можно  
создать другое - "сгорать  
от любви", заменив  
слово "зависть" на  
слово "любовь").

Например: *закадычный*  
*друг, разинуть*  
*рот, плакать*  
*навзрыд, опрометью*  
*промчатся (кинуться), оказать влияние*  
*(поддержку,*  
*помощь, содействие,*  
*сопротивление, услугу,*  
*доверие), брать*  
*вправо (влево) и т.д.*

Эту  
точку зрения  
не разделяет один  
из авторов и редактор "Фразеологического  
словаря русского  
языка" А.И. Молотков,  
а также автор "Школьного  
фразеологического словаря  
русского языка" В.П. Жуков. Поэтому  
в названных словарях  
фразеологические сочетания  
отсутствуют.

Фразеологические сочетания  
составляют своеобразную  
группу, в которых  
связанный компонент  
представляет собой  
не слово, а устойчивый  
же оборот. Например:

*драть* (свободный  
компонент) *как сидорову*  
*козу, орать* (или *кричать*)  
*во*  
*всю Ивановскую,*  
*вертеться как*  
*белка в колесе* и  
т.д.

Характерные признаки  
фразеологических сочетаний:

1. В них  
допустима вариантность  
одного из компонентов (а  
*bosomfriend* – закадычный  
друг, а *bosombuddy* – закадычный  
друг);
2. Возможна синонимическая  
замена стержневого  
слова (а *pitchedbattle* – ожесточенная  
схватка, а *fiercebattle* – свирепая  
схватка);
3. Возможно включение  
определений (*hefrownedhisticheye brows*,  
он насупил густые  
брови);
4. Допустима перестановка  
компонентов (а *Sisyfeanlabor* – Сизифов  
труд, а *laborofSisyphus* – труд  
Сизифа);

5. Обязательно свободное  
употребление одного  
из компонентов и связанное  
употребление другого (а  
bosomfriend – закадычный  
друг: закадычным  
не может быть  
враг или  
кто-либо другой).  
Рассматривая  
типы фразеологизмов  
с точки зрения  
семантической спаянности  
и фразеологической связанности,  
можно сказать,  
что среди фразеологизмов  
выделяются, прежде  
всего, такие  
устойчивые обороты,  
которые имеют  
слитное, нерасчлененное  
значение, т.е. значение,  
которое не является  
простой суммой  
значений слов  
оборота. Особенно  
ярко эта  
слитность проявляется  
в случаях, когда  
оборот эквивалентен

по смыслу одному

слову. Например:

*заячья*

*душа* – трус, *баклуши*

*бить* – бездельничать, *положа*

*руку на*

*сердце* – откровенно, *вставлять*

*палки в колеса* – мешать, *белые*

*мухи* – снег

и т.д. Подобные

фразеологизмы называют идиомами (от

греч. ἴδιος

– собственный, свойственный). Именно

идиомы, прежде

всего, безоговорочно

признаются фразеологизмами

всеми исследователями. Идиомы – фразеологические

единицы, которые

не переводятся дословно

на другой язык,

особенно это

касается национальной

идиоматики. Идиомы

представлены в языке

двумя типами – фразеологическими

сращениями и фразеологическими

единствами. **Фразеологическое сращение** – это

оборот образного

или безобразного

характера, смысл

которого совершенно  
не мотивируется значениями  
образующих его  
компонентов, где  
нельзя переставлять слова  
местами или  
менять их на какие-либо  
другие. Например: *водить за нос* (обманывать,  
обещая что-нибудь  
и не выполняя обещанного), *седьмая  
вода на киселе*  
(о  
дальнем родстве), *черная  
кошка пробежала* (произошла  
размолвка, ссора  
между кем-нибудь),  
*фирма  
веников не вяжет* (кто-либо  
не занимается пустяками), *раздача  
слонов* (о критике  
в адрес каждого  
из присутствующих), *куда ни шло* ('пусть  
будет так' или 'ничего,  
ладно уж'), *на  
каждом шагу* ('всегда' или 'езде'), *вочто  
бы то ни стало* (обязательно), во  
*весь*  
*опор* (очень быстро),  
*со всеми онёрами* ('со  
всем, что

полагается' или 'со  
всеми подробностями');  
*kick the*  
*bucket* (загнутья,  
умереть) = протянуть  
ноги; *to send*  
*smb. To Coventry*  
(бойкотировать кого- либо,  
прекратить общение  
с кем-либо); *at*  
*bay* (загнанный,  
в безвыходном положении);  
*be at*  
*smb. 's*  
*beck and*  
*call* (быть  
всегда готовым  
к услугам) = быть  
на побегушках; *to*  
*rain cats*  
*and dogs* = лить  
как из ведра (о  
дожде); *be all*  
*thumbs* (быть неловким,  
неуклюжим); *Kilkenny cats* – смертельные  
враги и др.

Среди  
фразеологических сращений  
есть немало  
единиц, характеризующихся

отсутствием живой  
синтаксической связи  
между его  
компонентами, например: *куда  
ни шло, почему  
зря, так  
себе, то и дело,  
себе на уме,  
шутка сказать и  
т.д., в их составе  
могут быть  
архаичные грамматические  
формы, например: темна  
вода во облацех (в  
облацех – в облаках;  
о чем-либо непонятном), ничтоже  
сумняшися –  
(ничуть  
не сомневаясь), еле можаху  
(в  
состоянии сильного  
опьянения) и т.д.*

Семантическая  
немотивированность может  
обуславливаться тем,  
что сращение  
содержит лексический,  
семантический архаизм  
или историзм, например: *бить  
баклуши (баклуша – 'чурка*

для выделки  
изделий'), как зеницу  
ока (зеница –  
'зрачок'), решиться  
живота (решиться –  
'лишиться', живот – 'жизнь'), попасть  
впросак (просак –  
'станок  
для плетения  
веревки'); *in Abraham's  
bosom* (bosom – a  
breast – грудь,  
лоно) = на лоне  
Авраамовом (библейзм) и  
т.д.

Фразеологические сращения  
обладают рядом  
характерных признаков:

1. В их  
состав могут  
входить так  
называемые некротизмы – слова,  
которые нигде,  
кроме данного  
сращения, не употребляются,  
непонятны вследствие  
этого с точки  
зрения современного  
языка;

2. В состав сращений  
могут входить  
архаизмы;
3. Они синтаксически  
неразложимы;
4. В них  
невозможна в большинстве  
случаев перестановка  
компонентов;
5. Они характеризуются  
непроницаемостью – не допускают  
в свой состав  
дополнительных слов.

### **Фразеологическое**

**единство** – это  
образный оборот,  
смысл которого  
в той или  
иной степени  
мотивируется значениями  
образующих его  
слов. В нём  
сохраняются признаки  
раздельности его  
компонентов. Фразеологический  
оборот характеризуется  
образностью, каждое  
слово, входящие

в его состав  
имеет своё значение,  
но вместе они  
приобретают переносный  
смысл. Фразеологические  
единства так  
же неделимы, замена  
слова (даже  
на синонимичное ему) ведёт  
к разрушению фразеологизма  
или изменению  
его значения ("гранит  
науки" → "базальт  
науки" или "попасться  
на удочку" → "попасть  
в сеть"). Зачастую  
примерами фразеологических  
единств выступают  
различные стилистические  
приёмы и выразительные  
средства, в частности  
метафоры, например  
в русском языке: *гранит  
науки* (знания); *попасться  
на удочку* (дать  
себя обмануть);  
*белая  
ворона* (о человеке,  
резко выделяющемся  
среди других), *игра*

*не стоит свеч*  
(затрачиваемые  
средства или  
усилия не оправдываются), *плыть*  
*по течению*  
(действовать, поступать,  
пассивно подчиняясь обстоятельствам), *пустить*  
*козла в огород* (дать  
кому-нибудь доступ  
к тому, к чему  
допущенный как  
раз и стремился,  
чтобы использовать  
в своих целях), *наводить*  
*мости* (устанавливать связи – дружеские,  
деловые), *мало каши*  
*ел, пальчики*  
*оближешь, делать*  
*из мухи слона* (придавать  
незначительному большое  
значение), *плясать под*  
*чужую дудку* (поступать  
так, как  
угодно кому-либо), *детский*  
*сад* (о проявлении  
наивности, незрелости  
в поведении, в оценке  
чего-либо), *остановят только*  
*танки* (о твердом,

непреклонном намерении  
сделать что-либо).

Фразеологические  
единства английского  
языка: *to spill*  
*the beans* (выдать  
секрет); *to burn*  
*bridges* (сжигать  
мосты); *to have*  
*other fish*  
*to*  
(иметь дела  
поважнее); *to throw*  
*dust into*  
*smb. 's eyes* (заговаривать  
зубы); *to burn*  
*one 's fingers* (потерпеть  
неудачу, =  
обжечься  
на чем-либо); *to*  
*throw mud*  
*at smb.*  
(незаслуженно оскорблять,  
поносить кого-либо =поливать  
грязью); *to*  
*be narrow*  
*in the*  
*shoulders* (не понимать  
шуток); *to paint*  
*the devil*

*fry*

*blacker than*

*he is* (представлять

что-либо хуже,

чем оно

есть = сгущать

краски); *to put a spoke*

*in smb.'s*

*wheel* (злонамеренно

препятствовать кому-либо = вставлять

палки в колеса); *to*

*hold one's*

*cards close*

*to one's*

*chest* (держат

что-либо в секрете,

не разглашать что-либо,

помалкивать = держать

язык за зубами); *to*

*gild refined*

*gold* (золотить

чистое золото,

стараться улучшить,

украсить что-либо

и без того

достаточно хорошее); *to*

*paint the*

*lily* (подкрасить

цвет лилии,

пытаться улучшить

или украсить

что-либо не нуждающееся  
в улучшении) и т.д.

### Примеры

немецких фразеологических

единств: *jmdm. Den*

*Kopf waschen* - намыливать

кому-либо шею); *keinen*

*Finger krumm*

*machen* (совсем

ничего не сделать;

букв. не согнуть

ни одного пальца =

не

ударить палец

о палец); *etw. Auf*

*Eis legen* (заморозить,

не давать ходу).

### Как

уже говорилось,

многие лингвисты

вслед за В.В. Виноградовым

относят к фразеологическим

единствам лишь

обороты, грамматически

и логически эквивалентные

словосочетанию. Некоторые

же ученые включают

в их состав и те пословицы

и крылатые слова (т.е. афоризмы

и вошедшие в речевой  
обиход цитаты  
из художественных и публицистических  
произведений, высказывания  
исторических деятелей),  
которые, имея  
переносный смысл,  
могут представлять  
собой целое  
предложение, а по логическому  
содержанию – суждение. Следовательно,  
с точки зрения  
этих исследователей,  
фразеологическими единствами  
являются и пословицы  
типа *волков бояться – в  
лес не ходить;*  
*не  
в свои сани  
не садись;*  
*не все  
то золото, что  
блестит;* крылатые  
слова типа:  
*А  
ларчик просто  
открывался* (И.С. Крылов);  
*Есть еще  
порох в пороховницах* (Н.В. Гоголь); *Что  
станет говорить*

*княгиня Марья*

*Алексевна!* (А.С. Грибоедов)

К

фразеологическим единствам,

которые по смыслу

близки слову

или эквивалентны

слову (*заячья*

*душа* – трус),

примыкают перифразы, т.е. иносказательные

описательные обозначения

объекта (предмета,

лица) через

указание его

признаков, в которых

одно из слов

имеет прямое

значение, а другое – переносное

и которые имеют

значение, эквивалентное

одному слову: *царь*

*зверей* – лев; *черное*

*золото* – нефть; *воздушный*

*океан* – атмосфера,

небо; *дневное светило* – солнце; *an affair of honor* – дуэль; *gentlemen*

*of the*

*long robe* – юристы; *that*

*punctual servant*

*of all*

*work* – солнце; *the*

*swan of*

*Avon – Шекспир; ein*

*räudiges Schaaf* — паршивая

овца (библ.); *das*

*schöne Geschlecht* - прекрасный

пол.

Характерные признаки  
фразеологических единств:

1. Яркая образность

и вытекающая отсюда

возможность совпадения

с параллельно существующими

словосочетаниями (to

throw dust

into smb.'s

eyes, to

be narrow

in the

shoulders,

to burn

one's fingers, to

burn bridges);

2. Сохранение

семантики отдельных

компонентов (to

put

a spoke

in smb.'s wheel);

3. Невозможность

замены одних  
компонентов другими (to  
hold one's  
cards close  
to one's  
chest);

4. Эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (to

throw dust  
into smb.'s  
eyes, to paint  
the devil  
blackier than  
he is);

5. Способность вступать

в синонимические отношения  
с отдельными словами  
или другими  
фразеологизмами (to  
gild refined  
gold = to  
paint the  
lily).

Некоторые  
лингвисты причисляют  
к фразеологии и такие  
устойчивые объединения

слов, как  
фразеологические выражения. **Фразеологические  
выражения** это устойчивые  
конструкции, которые  
являются членимыми  
и полностью состоят  
из слов со свободным  
значением. Фразеологические  
выражения воспроизводимы - они  
используются как  
готовые единицы  
речи с постоянным  
составом, часто  
являются законченными  
предложениями с определённым  
наставлением, моралью  
или поучением. Типичными  
примерами фразеологических  
выражений служат  
пословицы и поговорки,  
афоризмы и крылатые  
фразы, которые имеют  
прямой (а не иносказательный) смысл. Например: *всерьез  
и надолго;*  
*на данном*  
*этапе; целиком и полностью;*  
*правда – хорошо,*  
*а счастье – лучше* (поговорка); *любви*  
*все возрасты*  
*покорны; в здоровом*

*теле здоровый*

дух и т.д.

В состав

фразеологических выражений

включают многочисленные

английские пословицы

и поговорки, которые

употребляются в прямом значении,

не имеют образного

аллегорического смысла: *live*

*and learn* – век

живи, век

учись; *better untaught*

*than ill*

*taught* – лучше

быть неученым,

чем неправильно

ученым; *many men, many*

*mind* – сколько

голов, столько

и умов; *easier*

*said than*

*done* – легче

сказать, чем

сделать; *nothing*

*is impossible*

*to a willing*

*heart* – кто

хочет, тот

добьется [Кунин 2001: 76].

Понятно,  
что фразеологизмы,  
логически эквивалентные  
предложению (выражающие  
суждение) или  
эквивалентные словосочетанию  
или слову,  
могут играть  
разную синтаксическую  
роль. Они  
выступают в роли  
сказуемых ("*денег  
кот  
наплакал*", "*он мухи не обидит*"), подлежащих ("*об  
этом поговаривали злые  
языки*"; "не  
слыхал, чтобы  
такие *тертые калачи* исправлялись"),  
определений ("так  
может поступить  
только человек *без  
царя в голове*"), дополнений ("*выйти  
замуж за первого  
встречного*"), обстоятельств ("*согласен целиком  
и полностью*",  
"стал удирать *во  
все лопатки*",  
"ненавидеть *всеми  
фибрами души*").  
Немало

фразеологизмов оказываются  
грамматически не связанными  
с членами предложений,  
выполняя функцию  
междометий: *Вот тебе,*  
*бабушка, и юрьев*  
*день!; Вот так*  
*клюква!; Как*  
*бы ни так!; Здравствуйте*  
*(здрастье),*  
*я ваша тетя!;*  
*Подумать только!;*  
*Черт побери!* В  
английском языке  
можно увидеть  
такие фразеологизмы,  
выполняющие функцию  
междометий: *By George!* – ей богу!; *Gosh!* – господи!; *Hell*  
*yeah!* – черт  
возьми! В немецком: *Das*  
*weiss nur*  
*der liebe*  
*Himmel!* – Это  
одному лишь  
господу богу  
известно!; *Geht zum*  
*Teufel!* – идите  
вы к черту!

Отмечаются  
следующие признаки  
фразеологической единицы (ФЕ):

**1. Известность**

выражения в данном языке  
или в одном  
из его диалектных  
или социально-речевых ответвлений.

**2. Воспроизводимость**

в речи на правах  
языковой единицы.

**3. Грамматическая**

организованность ФЕ по моделям  
сочетаний слов,  
словосочетаний, так  
называемых предикативных  
сочетаний слов  
и предложений разных  
типов; следовательно,  
указывалась эквивалентность  
ФЕ по грамматической форме  
словосочетанию или  
предложению (Ф. Ф. Фортунатов,  
Е. Д. Поливанов и др.).

**4. Элементами**

ФЕ являются минимум  
два слова;  
почти все

исследователи согласны  
с этим признаком,  
но одни настаивают  
на том, что  
оба слова  
должны быть  
полнозначительным, и другие  
полагают, что  
одно слово  
может быть  
полнозначительным, а второе – служебным;  
третьи допускают  
наличие и таких  
ФЕ, которые  
представляют собою  
объединение двух  
служебных слов.

**5.** Зафиксированный  
порядок слов (существенным  
признаком ФЕ является  
определенная последовательность  
ее лексических элементов).

**6.** Устойчивость  
лексико-грамматического состава,  
связанность элементов  
ФЕ или постоянность  
и обязательность ее лексико-грамматических  
элементов в данной  
комбинации. Нередко

фразеологические объекты  
называют устойчивыми  
сочетаниями слов (проф. С. И. Абакумов  
и др.). Термины «устойчивые словосочетания», «устойчивые  
фразы» представляются  
важными потому,  
что они  
связаны с понятием  
устойчивости, которое  
широко используется  
в различных отраслях  
знания.

#### **7. Семантическая цельность**

и выделимость по значению  
фразеологической единицы  
в речи; её эквивалентность  
слову или  
выражению с подобным  
значением (Ш. Балли,  
Ф. Ф. Фортунатов, А. И. Смирницкий,  
В. В. Виноградов и др.).

#### **8. Синонимическая**

заменяемость словом или  
всей ФЕ,  
или некоторых ее  
элементов в зависимости от  
семантического типа  
ФЕ (В.В. Виноградов).

## 9. Семантическая

идиоматичность ФЕ некоторых  
разрядов и, как  
следствие, невозможность  
буквального перевода  
на другие языки.

Термины "фразеологическое  
сращение", "фразеологическое  
единство", "фразеологическое  
сочетание" введены  
В.В. Виноградовым.

Таким  
образом, фразеологизм употребляется  
как некоторое целое,  
не подлежащее дальнейшему  
разложению и обычно  
не допускающее внутри  
себя перестановки  
своих частей.

В  
вышеуказанном определении  
подчеркивается, что  
фразеологические объекты  
есть единицы  
языковой системы. По  
форме выражения  
и содержания они  
известны носителям  
языка, владеющим

его системой,  
или могут  
стать известными  
при определенных  
условиях. Это  
предельные и целостные  
константные комбинации  
словесных знаков. Им  
свойственна воспроизводимость  
и употребительность в одном,  
нескольких или  
во всех стилях  
литературной речи.

Таким  
образом, проанализировав  
представленные выше  
определения, можно  
выявить и назвать  
главные взаимосвязанные  
универсальные и отличительные  
признаки фразеологизма:  
воспроизводимость, устойчивость,  
семантическая целостность,  
составное строение  
и экспрессивность. Проведенное  
исследование научной  
литературы позволяет  
дать определение  
фразеологической единицы

с учетом всех  
выше перечисленных  
признаков и особенностей: «Фразеологические  
единицы – это  
такие экспрессивные  
языковые единицы,  
которые обладают  
идиоматичностью, лексической  
и синтаксической устойчивостью  
и воспроизводятся в готовом  
виде, и имеет составное  
строение. В итоге  
нами было  
решено принять  
точку зрения  
профессора В.В. Виноградова,  
который относит  
к фразеологизмам идиомы  
и другие обороты,  
грамматически и логически  
эквивалентные словосочетанию, а пословицы  
и устойчивые выражения,  
равные по своему  
грамматическому значению  
законченному предложению,  
определяет как  
один из видов  
фразеологизма. Именно  
такой материал  
и был отобран

в процессе работы  
над данным  
исследованием. В следующем  
разделе главы  
будут рассмотрены  
возможности привлечения  
фразеологии в образовательную  
деятельность на уроке  
иностранного языка.

## **2.2. Потенциальные возможности национальных фразеологизмов с учетом аспектов иноязычного**

### **образования**

Для того  
чтобы сохранить  
качество содержания иноязычного  
образования, необходимо  
оперативно  
учитывать его  
изменчивость и подвижность. Американский  
педагог, психолог Д.Дьюи говорил: «Если  
мы будем учить  
сегодня так,  
как мы учили  
вчера, мы украдем  
у наших детей  
завтра». Современная  
цель иноязычного

образования полностью  
отвечает социальному  
заказу. Помимо  
этого, она  
обладает мощным  
потенциалом для  
развития личности. Реализация  
этой цели  
даёт возможность  
оказать существенное  
положительное влияние  
на личность ученика,  
воспитать духовно  
развитую личность,  
полностью готовую  
к жизни в XXI  
веке. Новая  
концепция иноязычного  
образования была  
подробно рассмотрена  
и описана методистами  
и педагогами. Однако  
что касается  
практики, то,  
к сожалению, нередко  
многочисленные достоинства  
этой концепции  
остаются лишь  
теорией. В то же время,  
сегодня разработаны

продуктивные образовательные  
стратегии, внедрение  
которых позволяет  
изменить к лучшему  
ситуацию в области  
иноязычного образования.

Как  
уже было  
описано выше,  
целью иноязычного  
образования выступает  
формирование духовной  
интеллектуально развитой  
личности. Таким  
образом, в качестве  
содержания иноязычного  
образования является  
культура, а точнее **языКультура** (Пассов  
Е.И.). “Нет ничего,  
что бы вошло  
в содержание образования,  
помимо культуры” (И.Я. Лернер).

Переориентация  
образования со знаниецентрического  
на культуросообразное, способно сделать человека  
не только образованным,  
но и культурным, духовным,  
научит не мыслям,  
а мыслить, нацелит

не на овладение готовыми  
знаниями и их применение,  
а на креативность.

В нашей  
работе мы рассматриваем  
национальные фразеологизмы  
с точки зрения  
их культурологической ценности  
для процесса  
иноязычного образования.

В  
своем труде «Познание  
культуры через  
фразеологию» Геогриева  
С. пишет,  
что фразеологический  
состав любого  
национального языка  
является своеобразным  
источником знаний  
о культуре народа. В  
глубинных связях  
устойчивых словесных  
комплексов закодированы  
сообщения о мире  
конкретной страны:  
о ее географии, климате,  
о душевном складе

народа, об образе  
жизни в разные  
времена и др. Элементы  
культуры черпаются  
из денотации, лежащей  
в образной основе  
фразеологической  
единицы (ФЕ)  
[Георгиева 2002: 113].

## С

ЭТИМ НЕВОЗМОЖНО  
НЕ СОГЛАСИТЬСЯ: ИЗ ЯЗЫКА,  
СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ,  
ПЕРЕДАВАЕМЫХ СКВОЗЬ  
ПОКОЛЕНИЯ, МЫ УЗНАЕМ  
ВСЁ, ЧТО  
ЕСТЬ В КУЛЬТУРНОЙ  
ТРАДИЦИИ ТОГО  
ИЛИ ИНОГО  
НАРОДА.

Образование, и в частности  
иноязычное обладает  
огромным потенциалом,  
поскольку в нем  
органично сочетаются  
четыре аспекта:  
познавательный (познание  
иностранной культуры  
и языка как

ее компонента), развивающий (развитие всевозможных способностей и речемыслительных механизмов), воспитательный (воспитание нравственных качеств личности) и учебный (овладение умениями говорить, читать, писать, слушать на ИЯ).

Выбранная нами методика сопоставительного анализа национальных фразеологизмов полностью удовлетворяет задачам каждого образовательного аспекта. В первую очередь, при работе с настоящей методикой, учащиеся развивают умение сравнивать и анализировать информацию, выявлять закономерности, общее и различное; систематизировать полученную информацию, то есть в процессе работы формируются метапредметные навыки, а это в свою

очередь отражается  
в **развивающем образовательном**  
**аспекте.**

Задачи **воспитательного аспекта** реализуются при прикосновении к культурным языковым традициям другого народа (работа с поиском культурных различий, отраженных во фразеологизмах), так как в процессе данной работы воспитывается уважение к иной культурной традиции и ее носителям, терпимость к особенностям, отличным от родной культуры, а также происходит становление понимания собственной культуры. При этом ученики узнают, как смотрят на мир представители иноязычной культуры, они приобретают новые знания о другой культуре, формируя при этом свою

собственную картину  
мира. В этом  
есть реализация **познавательного  
аспекта.**

В то же время,  
привлекая фразеологические  
единицы в образовательный  
процесс, мы реализуем  
задачи **учебного аспекта,**  
так как  
фразеологизмы представляют  
собой языковой  
материал, при  
работе с которым  
совершенствуется  
развитие языковых  
способностей: фонетических и интонационных,  
имитации –  
проговаривание фразеологизмов. Происходит обогащение  
лексического запаса, а  
также, как  
уже говорилось  
выше, фразеологические единицы способствуют  
автоматизации и активизации  
данных грамматических  
форм и конструкций.

## **2.3. Сопоставительный анализ национальных фразеологизмов в процессе параллельного ознакомления**

**с ними**

### **2.3.1. Сопоставительный анализ как метод**

**исследования**

Сегодня достаточное внимание уделяется лингвокультурологическим исследованиям, поскольку в настоящее время, в связи с всемирными процессами глобализации и интеграции, проблемы изучения культуры, а вместе с ней и языка как одного из важнейших показателей культуры являются наиболее актуальными. Сравнением языков и культур сквозь призму родного языка занимается сопоставительная лингвокультурология – наука, возникшая на стыке лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики.

**Цель** сопоставительной лингвокультурологии:

- — сопоставить  
два и более  
разносистемных языка  
в сравнении с родным языком;
- — исследовать  
и описать культурные  
пространства сопоставляемых  
языков и культур,  
учитывая системы  
родного языка;
- — выявить  
специфику культурного  
фона каждого  
из сопоставляемых языков;
- — изучить  
способы, которыми  
каждый из языков  
воплощает в своих  
единицах, хранит  
и передает культуру.

Определяя

задачи сопоставительной лингвокультурологии,

В.В. Воробьев

принимает во внимание

и задачи лингвокультурологии

и задачи сопоставительной лингвистики,

на стыке которых  
и выросло это  
направление. С точки  
зрения автора, *задачи*  
сопоставительной  
лингвокультурологии заключаются  
в системном сравнении  
двух или нескольких  
культур, отраженных  
в языке, с целью  
обнаружения сходств  
и различий в их диалектическом  
взаимодействии и развитии; «в  
разработке понятийного  
ряда, который  
способствует формированию  
современного культурологического  
мышления» [Воробьев,  
Полякова 1997: 12]; в  
выявлении схождения  
и расхождения в использовании  
языковых средств  
различными языками [Гак 2010: 95].

Н.Ф. Алефиренко  
дает термин «сравнительно-сопоставительный метод» (сопоставительный  
метод, сопоставительная  
типология и т.д.),  
утверждая, что  
он позволяет учитывать

все разнообразие языкового  
строения безотносительно к «этнической  
истории народа».

[Алефриенко 2009: 347]

Н.Ф. Алефиренко  
трактует сравнительно-сопоставительный  
метод как  
систему приемов исследования  
как родственных,  
так и разноструктурных  
языков с целью выделения  
в них общих  
и отличительных свойств  
и признаков [Алефиренко 2009:  
С. 353]. Сначала  
мы сравниваем лексику  
по отдельным словам или  
по цельным семантическим  
группам, по морфологической  
структуре слов,  
наконец, в функционально-ономасиологическом  
плане — по способам  
лексического выражения  
тех или  
иных значений  
или обозначения  
тех или  
иных денотатов. Также  
сравнение может

идтии по общим  
категориям — использование  
прямых и переносных  
значений, нейтральных  
и экспрессивно окрашенных  
значений, универсальных  
и многокомпонентных номинаций. В языке  
также существуют  
слова, способные  
обозначать в речи  
одни тот  
же элемент действительности. Такие  
слова могут  
различаться по объему  
выражаемого ими  
понятия и по сфере  
их использования. В связи  
с этим различаются гиперонимы — слова  
с широким значением,  
выражающие родовые  
понятия или имеющие  
широкую сферу употребления,  
и гипонимы — слова,  
выражающие более узкие  
видовые понятия. Они  
также могут  
использоваться для  
сравнения [Гак 2009: С. 248—249]. Затем  
мы сопоставляем полученные  
результаты и делаем

ВЫВОДЫ О ТОМ,  
как, например, одна  
и та же лексическая единица  
в различных языках  
не только имеет свое  
значение, но и представляет  
иное культурное  
сознание и рисует  
иную национальную  
картину мира.

Главными  
исследовательскими приемами  
этого метода  
являются:

— *установление основания  
сопоставления.* Существуют два  
пути:

- 1) языковое сопоставление — выбирается  
один из исследуемых  
языков; в ходе  
языкового сопоставления  
вырисовывается картина  
общих и отличительных  
свойств исследуемых  
языков;
- 2) признаковое сопоставление — поиск  
сосредотачивается на одном  
из аспектов двусторонней

сущности языковой  
единицы — на ее плане  
выражения и плане  
содержания. При  
этом планом  
выражения может  
служить любое  
формальное явление (морфема,  
формообразование и т.п.),  
а в планесодержания выражаются  
факты и явления  
идеальной стороны  
языковых единиц. Признаком  
сопоставления более  
четко выделяет  
своеобразие сопоставляемых явлений;

— *сопоставительная*

*интерпретация.* Факты  
и явления сначала  
изучаются в каждом  
отдельно взятом  
языке, а затем  
сопоставляются. Такой  
метод обнаруживает  
общие отличительные  
свойства и признаки  
исследуемых языков;

— *типологическая*

*характеристика.* Посредством данного

метода осуществляется  
исследование близкородственных  
языков, где  
сопоставление по языковому критерию  
акцентирует внимание  
на сходстве, тем  
не менее, могут обнаруживаться некоторые  
существенные различия [Алефиренко 2009: С. 353—354].

Таким  
образом, сопоставительная метод  
сопоставительного анализа дает  
возможность выявить  
сходства и различия,  
которые впоследствии  
могут дать  
материал не только  
о структуре сопоставляемых  
языков, но и о культурном,  
духовном состоянии народов,  
чтобы в дальнейшем  
представить общую  
картину мира,  
отражающую индивидуальное  
видение нации  
или отдельно  
взятой личности,  
принадлежащий к тому  
или иному  
сообществу.

В языке  
в большинстве своем  
закрепляются и фразеологизируются  
те аспекты информации,  
которые ассоциируются  
с культурно-национальными эталонами,  
стереотипами. Уяснение  
национально-культурной специфики  
фразеологизмов тесно  
смыкается с проблемами  
осознания человеком  
мира и отражением  
этого сознания  
в языке.

В.Н. Телия  
пишет, что  
фразеологический состав  
языка – это «зеркало,  
в котором лингвокультурологическая  
общность идентифицирует  
свое национальное  
самосознание» [Телия 1966: 82],  
именно фразеологизмы  
как бы навязывают  
носителям языка  
особое видение  
мира, ситуации. Например,  
сведения о быте  
народа, об этикетном

поведении, о традициях  
и обычаях и т.д. Во  
внутренней форме  
большинства фразеологизмов  
содержатся такие  
смыслы, которые  
передают культурно-национальный  
колорит. Культурную  
информацию можно  
извлечь из внутренней  
формы фразеологизма,  
в которой наличествуют «следы» культуры (мифы,  
архетипы, обычаи,  
традиции и т.п.),  
отражающие исторические  
события и элементы  
материальной культуры. Таким  
образом, в самом  
формировании фразеологизмов,  
т.е. в **отборе**  
**образов** прослеживается их связь  
с культурно-национальными стереотипами  
и эталонами. Эта  
информация затем  
как бы воскрешается  
в **коннотациях** (сопутствующее значение  
языковой единицы),  
которые отображают  
связь ассоциативно-образного основания  
с культурой (эталонами,

символами, стереотипами) [Телия  
1966: 84].

Примеры  
коннотаций

- слово «метель»,  
обозначающее сильный  
ветер со снегом,  
может служить  
коннотацией в следующих сочетаниях: «пух  
кружился метелью», «метель  
огненных искр  
взвилась в небо»;
- слово «лиса» имеет  
коннотации «хитрость», «коварство»;
- «петух» — «задиристость»;
- «пилить» — «монотонность», «донимание  
беспрерывными попреками»;
- «ветер» — «непостоянство», «быстрота».

Коннотации  
синонимов могут  
различаться: например, «осёл» (коннотация — «упрямство») и «ишак»  
(коннотация — «способный  
долго работать»).

В  
разных языках  
коннотации одного

слова могут  
быть одинаковыми (например,  
слово «лиса» во  
многих европейских  
языках), различными  
или даже противоположными (например,  
коннотация слова «слон» в  
русском языке — «неуклюжесть»,  
в санскрите — «грациозность»).

#### Фразеологизмы

прямо (в денотате) или  
опосредованно (через соотнесенность  
ассоциативно-образного основания с  
эталоном, символами,  
стереотипами национальной культуры)  
несут  
в себе культурную  
информацию о мире,  
социуме. Поэтому  
фразеологические единицы – своего  
рода «кладезь  
премудрости» народа,  
сохраняющий и воспроизводящий  
менталитет, его  
культуру от поколения  
к поколению [Телия  
1966: 88].

Как  
правило, образность

тесно связана  
с другими языковыми  
категориями: экспрессивностью,  
эмотивностью, оценочностью,  
интенсивностью и др. Большинство  
образных слов  
снабжено пометками *одобр.*, *неодобр.*,  
*иронич.*,  
*груб.*, которые  
свидетельствуют о наличии  
дополнительных смысловых  
оттенков, наслаивающихся  
на структуру значения. На  
основании этих  
смыслов можно  
сделать лингвокультурологические  
выводы.

Национальная специфика  
станет еще  
более очевидной  
и яркой при  
сопоставлении образных  
семантический полей,  
построенных на материале  
разных языков. Например,  
во Франции о высоком  
человеке говорят  
*asperge* (спаржа),  
о глупом -

banane (банан),  
о крепком -  
chêne (дуб) и  
т.д.

Фразеологические обороты  
представляют собой  
наиболее своеобразную  
часть выразительных  
средств языка. Во  
фразеологизмах отражаются  
особенности культуры  
данного народа,  
его истории,  
народные представления  
о тех или  
иных предметах  
и явлениях, национально  
обусловленные стереотипы  
восприятия окружающего  
мира. Это  
хорошо видно  
на примере фразеологизмов,  
в основе которых  
лежит сравнение. Так,  
для русского  
языкового сознания  
эталонем крепкого  
здоровья является  
бык: здоров

как бык,  
эталонем глупости - баран:  
глуп как  
баран, эталонем  
стройности женской  
фигуры - березка:  
стройная как  
березка.

В других  
национальных культурах эти  
эталонем могут  
быть иными:  
например, для  
англичан «мерилом» физического здоровья  
человека выступает  
здоровье лошади  
быка: *<as>strong as  
a horse / as  
an ox/ a / the  
constitution like / of  
a horse / an  
ox– здоров  
как бык; Bull  
of Bashan– здоровый,  
сильный человек  
с громовым голосом. В  
немецком же языке здоровый  
человек ассоциируется  
с медведем,*

так как  
медведь символизирует  
воскресение, новую жизнь: *gesund / stark*  
*wie ein*  
*Bär/ eine Bärennatur*  
*haben*— здоров  
как бык; *Bärenkräfte*  
*haben*— БЫТЬ  
сильным как  
медведь.

Слово *собака* у русских  
ассоциируется(наряду с отрицательными  
явлениями) с верностью,  
преданностью, неприхотливостью,  
что нашло  
отражение во фразеологизмах *собачья*  
*верность, собачья*  
*преданность,*  
*собачья жизнь* и  
др. В английском  
языке *собака* имеет преимущественно  
негативные значения (*a*  
*dog's breakfast/dinner*— что-то,  
что было  
сделано очень плохо, *as*  
*sick as*  
*a dog*— очень  
больной, *lead a dog's life*— вести  
скудную,тяжелую жизнь, *dirty*

*dog*— низкий  
человек) [46]. Русское  
*свинья* является символом  
грязи, неблагодарности;  
для англичан *pig*  
означает  
обжору.

Таким образом,  
сопоставительный анализ  
может базироваться  
на системном описании  
совокупности образных  
выражений разных  
языков. Однако,  
безусловно, это  
только одна  
из сторон таких  
исследований, которая  
все внимание  
уделяет изучению  
единиц лексического  
уровня. Также  
культурные коннотации  
могут быть  
и в структуре целого  
текста или  
произведения, и на этом  
уровне потребуются  
новые пути

осмысления принципов  
лингвокультурологии.

### **2.3.2. Методика**

**проведения параллельного**

**ознакомления с национальными**

**фразеологизмами**

#### **2.3.2.1. Взаимоотношения**

**между смыслами**

**фразеологических единиц:**

**полное совпадение,**

**частичное (асимметричное) и**

**взаимное, взаимное**

**исключение**

Сравнивая фразеологические  
единицы нескольких  
языков, а именно  
русского, английского  
и немецкого, можно  
проследить существующие  
взаимоотношения между  
ними. Согласно Б.В. Беляеву,  
существует всего  
четыре вида  
взаимоотношений между  
семантическим значением исследуемых  
языковых явлений,  
которые могут  
быть представлены

наглядно с помощью  
следующей «логической  
символики» (рис. 1)

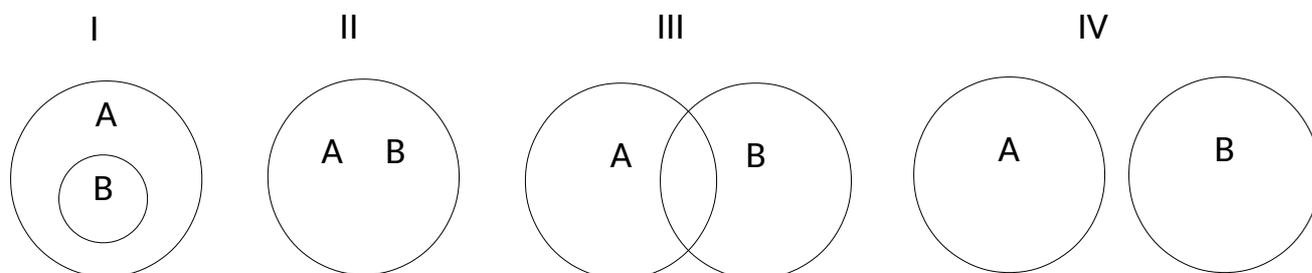


Рис. 1

Первый  
вид взаимных  
отношений между  
смыслами двумя  
фразеологизмами называется **подчинением**. Оно  
имеет место  
тогда, когда  
смысл одной ФЕ  
(А) является  
относительно более  
узким и полностью  
включается в объем  
значения другой  
ФЕ (В), относительно  
более широкого.

Более  
широкое понятие  
называется иначе

подчиняющим (родовым),  
а более узкое – подчиненным (видовым). Родовое  
понятие, как  
правило, охватывает  
собой несколько  
видовых понятий. Например:  
поэтичное русское  
выражение «**Свет  
очей моих**». Так  
в древности женщина  
называла своего  
мужа, она смотрела на своего  
любимого с восхищением,  
как на свет,  
который помогает  
ей не забыть себя.  
Он  
же называл свою  
любимую «**Душа  
моя**». Потому  
что она  
помогала ему  
не забыть свою  
душу. Ведь  
нет смысла  
ни в чём – ни в войнах,  
ни в победах, ни в познаниях,  
если забыта  
душа. Она  
напоминала ему

смысл продвижения  
по его Пути.

Английское  
выражение **The apple  
of my eye**

– идиома,  
которая означает,  
что мы ценим  
что-то очень  
сильно, не хотим  
чего-то лишиться  
или потерять. Зеница  
ока, свет  
очей моих – наиболее  
близкие по смыслу  
русские фразеологизмы. В  
староанглийском языке  
зрачок назывался "apple" – яблоко,  
поскольку зрачок  
имеет круглую, "яблочную" форму. (Мы  
и сейчас, говоря  
о глазах, употребляем  
термин "глазное  
яблоко".) Когда  
мы смотрим на некий  
объект, он отражается  
в наших глазах. Тогда  
можно сделать  
вывод, что  
если кто-то – 'apple

of your eye',

то на него мы можем

смотреть и любоваться бесконечно. Выражение

**apple**

**of my eye**

звучит очень

по-библейски. И действительно

в псалме 16:8 читаем:

Keep

me as

**the apple**

**of the eye; hide**

me under the

shadow of thy

wings

*Храни меня,*

*как зеницу*

*ока; в тени крыл*

*Твоих укрой*

*меня.*

Носители английского

языка используют

вышеуказанное выражение

для обозначения

дорогих им людей,

животных или

даже предметов. Таким

образом, схема

взаимоотношений приведенных

фразеологизмов предствлена так:

apple of  
my eye (A); свет  
очей моих – душа  
моя (B).

Второй  
вид взаимоотношений,  
в которых могут  
находиться ФЕ,  
может быть  
назван полным **совпадением**,  
или однозначностью (в  
смысле равнозначности). Такое  
взаимоотношение имеет  
место тогда,  
когда два  
понятия (А и В),  
различные по своему  
содержанию, оказываются  
совершенно одинаковыми  
по своему объему,  
т.е. охватывают  
собой одни  
и те же понятия. Это  
имеет место  
быть, когда  
фразеологизмы в сопоставляемых  
языках произошли  
от одного источника  
или попали  
из одного языка

в другом способом  
калькирования. Например:  
выражение **Мой дом - моя  
крепость (В)** произошло  
от английского  
**My home  
is my  
castle (A)**. Широко  
известно, какую  
роль играет  
в английской культуре  
концепт дома/домашнего  
очага - того, что  
обозначается словом «home». Понятие «дом» у  
англичан наиболее  
близко по значению  
к русскому понятию «родина» и  
английскому «homeland». Это  
подтверждается многочисленными  
поговорками, крылатыми  
выражениями: «Home,  
sweet home», «East  
or West, home  
is best», «An  
Englishman's home  
is his castle» и  
т.п., а также  
обилием слов, образованных от «home»: «home-coming», «homesickness»,  
«homey», «homeliness», «home-keeping», «home-ward» и  
т.д.».

Третий вид  
отношений между  
понятиями может  
быть назван  
пересечением (частичным  
совпадением). Для  
данного вида  
взаимоотношений между  
понятиями характерно  
то, что  
одно понятие (А) частью  
своего объема  
имеет часть  
объема другого  
понятия (В). Иначе  
говоря, есть значения, которые  
входят лишь  
в объем одного – того  
или другого – понятия,  
но наряду с ними  
существуют предметы,  
которые входят  
одновременно как  
в объем одного,  
так и в объем  
другого понятия. Например,  
понятия «педагог» и «музыкант»:  
есть педагоги,  
не являющиеся музыкантами,  
равно как имеются

и музыканты, не являющиеся педагогами;  
но есть и такие  
люди, которые  
одновременно являются  
как педагогами,  
так и музыкантами. Приводя  
пример фразеологических  
единиц, можно  
упомянуть следующие:  
крутиться как  
белка в колесе (А) и to  
be busy  
as a  
bee (быть  
занятым как  
пчела) (В). Оба  
фразеологизма имеют  
общую семантику – тяжелый  
труд. Однако,  
сравнивая человека  
с пчелой, англичане  
имеют в виду  
трудолюбивого, прилежного,  
очень занятого  
человека, в то время  
как русское «крутиться  
как белка  
в колесе» (взявшее  
свое начало  
из басни Крылова) обозначает

труд выматывающий,  
суетливый и зачастую  
без какого-либо  
результата.

Для четвертого  
вида взаимоотношений  
показательно, что  
данные понятия,  
будучи различными  
по своему содержанию,  
охватывают и совершенно  
разные группы  
предметов или  
явлений. Одно  
понятие (А),  
как говорят,  
не имеет с другим  
понятием (В) ничего  
общего ни по содержанию,  
ни по объему. Это  
отношение понятий  
называется их взаимным  
исключением [Беляев 1964: 143]. К  
этому виду  
относятся фразеологизмы,  
не имеющие эквивалентов  
в другом сопоставляемом  
языке. Например: He  
won't set  
the Thames

on fire (Он  
не подожжет  
Темзу). Темза – самая  
длинная река  
в Англии. Выражение  
употребляется по отношению  
к заурядным людям. Другие  
примеры из английского  
языка The foggy  
Albion (Туманный  
Альбион) – древнейшее  
название британских  
островов, The Union  
Jack (Юнион  
Джек) – название  
флага Великобритании.

Примеры  
исконно русских  
фразеологизмов: живота  
не пожалеть – пожертвовать  
жизнью, а также  
примеры из русской  
художественной  
литературы: на деревню  
дедушке (А. П. Чехов),  
мертвые души (Н.В. Гоголь) и  
др.

С учетом  
специфики нашего  
исследования, мы дополнили

существующие схемы  
 взаимоотношений между  
 изучаемыми языковыми  
 явлениями собственными  
 схемами, состоящими  
 из трех компонентов (рис.2)

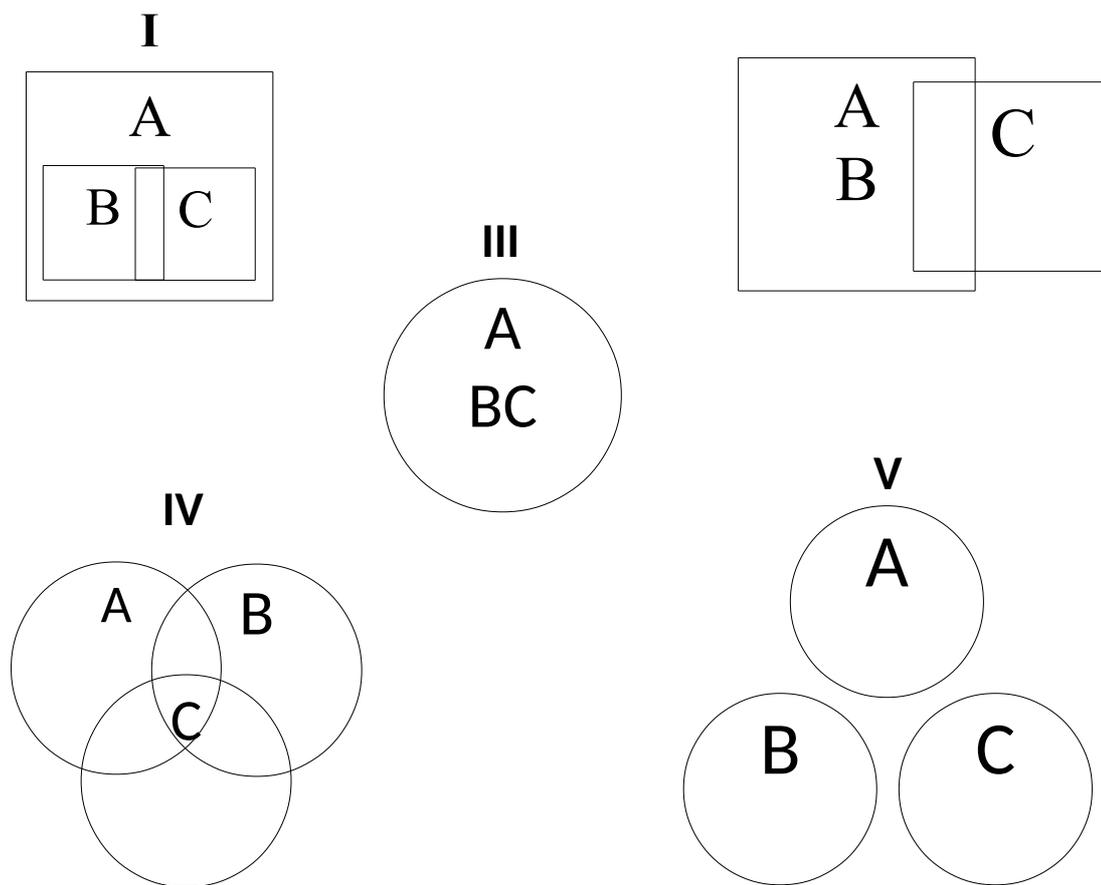


Рис. 2

Таким  
 образом, первый вид  
 взаимоотношений существует, когда  
 ФЕ двух языков  
 по смыслу оказываются  
 более узкими,

нежели ФЕ одного  
из сравниваемых языков  
и входят в круг  
ее значения. Например: Называть  
вещи своими  
именами (A) – das  
Kind beim  
rechten Namen  
nennen (B) (называть  
ребенка по правильному  
имени) – to  
call a  
spade a  
spade (C) (называть  
лопату лопатой). По  
сравнению с русской  
ФЕ выражения из английского  
и немецкого языков  
представляются более  
узкими, потому  
что они  
входят в круг  
значения русского  
фразеологизма.

Второй вид  
взаимоотношений, имеет  
место быть,  
когда ФЕ (B) одного  
из сравниваемых языков

оказывается одинаковой  
по своему объему  
с ФЕ (А), а ФЕ (С) включается  
в круг этого  
значения лишь  
частично, так  
как имеет  
общее значение  
и применение с двумя  
другими, но отличается  
своей семантической  
окраской. Например:  
Нем, как  
рыба (А) – Stimm  
wie ein  
Fisch (Нем,  
как рыба) –  
dumb as  
an oyster (нем,  
как устрица). Все  
три фразеологизма  
обозначают молчаливого  
человека, не желающего  
или не имеющего  
возможности говорить. Однако  
как в русском,  
так и в немецком  
фразеологизме имеет  
место быть  
сравнение с рыбой,

а английская ФЕ отличается  
сравнением с устрицей. Это  
объясняется тем,  
что в Англии  
устричный промысел  
и устрицеводство существовали  
в Англии еще  
во времена Римской  
республики [54].

Третий вид взаимоотношений,  
которые могут  
возникать между  
фразеологическими единицами,  
названный Б.В. Беляевым **полным  
совпадением** существует,  
когда значения  
всех трех  
ФЕ абсолютно аналогичны. Например:  
Беден, как  
церковная мышь – arm  
sein wie  
eine Kirchenmaus – as  
poor, as a  
church mouse.

Четвертый вид  
отношений - **пересечение (частичное  
совпадение)**, при  
котором между  
сопоставляемыми фразеологизмами

совпадает лишь  
часть смыслового  
объема. Например: плавать  
как топор – to  
swim like  
a stone  
(плавать  
как камень) – schwimmen  
wie eine  
Bleierne(плавать  
как свинец).

Или:  
они друзья,  
что водой  
не разольешь – sie  
hängen wie  
Kletten aneinander  
(они  
прицепились друг  
к другу как  
репейники) – as  
thick as  
thieves (быть  
близкими друг  
другу как  
воры).

Или: душа в  
пятки ушла – Das  
Herz fiel (rutschte) in

die Nase (сердце  
упало в  
брюки) – Heart  
in your  
mouth (сердце  
во рту).

Или:

белая ворона – ein  
weißer Rabe  
(белая  
ворона) –  
gaga avis (редкая  
птица). Что здесь  
представляется интересным,  
так это  
то, что  
при полном внешнем  
совпадении русского  
и немецкого фразеологизмов, имеет  
мето быть существенная  
разница в семантике. Немецкий  
фразеологизм имеет  
значение «нечто  
исключительное» и употребляется  
по отношению к людям,  
отличающимся от других  
в положительном плане.

В  
русском языке

ФЕ имеет негативную  
окраску. А что  
касается английской  
ФЕ, то здесь  
имеет место  
быть явный  
негативный оттенок. Черной  
овцой англичане  
называют провинившегося  
в чем-л. человека,  
чьи поступки  
опозорили его  
или его  
семью. [51]

Для пятого вида  
отношений, названным **взаимным  
исключением**, характерно  
абсолютная разница  
смыслов. То есть  
такие ФЕ не имеют  
аналогов в другом  
рассматриваемом языке. Например: Выражения «спустя  
рукава» и «засучив  
рукава» зародились в те далекие  
времена, когда  
русские носили  
одежду с очень  
длинными рукавами:  
у мужчин они

достигали 95 сантиметров,  
а у женщин были  
длиннее на 40 сантиметров. Работать  
в одежде с такими  
рукавами, было  
неудобно, получалось  
плохо. Чтобы  
дело спорилось,  
рукава надо  
было засучить. Народ  
приметил это  
и стал говорить  
о людях, которые  
делали что-нибудь  
лениво, нехотя,  
медленно, что  
они работают  
спустя рукава. О  
спором, умелом  
работнике и теперь  
говорят, что  
он работает засучив  
рукава, хотя  
рукава могут  
быть такими  
короткими, что  
их и засучивать не надо.

В  
английском языке  
можно привести  
в пример выражение,

не имеющее аналогов  
ни в русском, ни в немецком  
языках –  
a cat  
пар –  
короткий «кошачий» сон. Коротким  
снов кошки  
англоговорящие люди  
называют непродолжительный  
и неглубокий дневной  
сон человека. Кошек  
обычно обвиняют  
в том, что  
они спят  
слишком много — по 14-18 часов  
в день, но владельцы питомцев знают,  
что кошачий  
сон днем обычно  
непродолжительный и очень  
чуткий. Отсюда  
и пошел обычай  
называть поверхностный  
дневной сон «кошачьим» [55].

В

немецком языке  
про людей,  
обладающих свойством  
дарить другим  
радость одним  
только своим

присутствием, говорят *Die*  
*Sohne im*  
*Herz haben*. Подобрать  
в русском языке  
близкий по образности  
фразеологизм практически  
невозможно. Мы говорим: *излучать*  
*счастье*, но это  
временное состояние,  
а иметь солнце  
в сердце, значит  
постоянно иметь  
свойство своим  
присутствием радовать  
окружающих.

### **2.3.2.2 Стратегия сопоставительного анализа национальных фразеологизмов**

Сегодня,  
как уже  
было сказано  
выше, совершенно  
иная цель  
образования. И эта  
цель отражена  
в новом федеральном  
государственном образовательном  
стандарте.

*Стратегия* (от  
греч. *strategia* – «войско» + *ago* – «веду») - способ

использования средств  
и ресурсов, направленный  
на достижение цели  
операции [Лопатников  
2003: 322].

Цель нашей  
стратегии сопоставительного  
анализа национальных  
фразеологизмов заключается  
в следующем: исследовать и описать  
культурные различия сопоставляемых  
языков и культур, отраженные  
во фразеологических единицах,  
а также выявить специфику  
культурного фона  
каждого из сопоставляемых  
языков.

Наша стратегия  
состоит из нескольких  
этапов:

1. **Мотивационно-подготовительный:** на уроке предлагается ситуация, в которой использован определенный фразеологизм и проверяется понимание данной ситуации. На этом этапе стоит задача

вызвать интерес  
учащихся к работе,  
усилить их мотивационные  
установки.

## 2. Аналитический:

1) Формулируется  
задание на перевод  
фразеологизма и пояснение  
его значения;

2) Предлагается  
выбрать из числа  
вариантов тех  
фразеологизмов из других  
культур, которые  
совпадают по смыслу с  
начальным;

3) Предлагается  
работа с «фразеологическими квадратами», «кругами» и  
«фразеологическими  
картами» и ученики  
самостоятельно или  
при помощи  
учителя объясняют  
межкультурные и межнациональные  
параллели фразеологизмов.

### 3. Самостоятельная

**деятельность:** выполнение дополнительных индивидуальных заданий. Например: заполнить четвертую сторону фразеологического квадрата, исходя из интересов учеников. По примеру уже заполненных сторон ученик заполняет четвертую сторону, обозначая эмоциональную окраску фразеологизма и ситуации, в которых фразеологизм может быть использован, а затем и сам фразеологизм из четвертой, не задействованной до этого в квадрате культуры.

При работе со смысловыми кругами, может быть предложено задание сравнить заданные фразеологические единицы и определить вид

взаимоотношений между  
ними.

Фразеологические карты  
могут быть  
использованы в качестве  
справочного пособия,  
сопровождающего работу  
с квадратами и кругами.

Представим  
данную стратегию:

## **1. Фразеологический квадрат**

В центре  
квадрата на родном  
языке сформулирована  
основная идея  
фразеологизма. Далее  
мы обозначаем эмоциональную



окраску фразеологизма  
и ситуации, в которых  
он может быть  
использован. В таком  
квадрате одна  
сторона остается  
незаполненной и предназначается  
для самостоятельной

работы учащихся  
с учетом их интересов.

## **2. Смысловые круги**

Смысловые круги  
помогают ученикам  
наглядно увидеть,  
насколько совпадают  
смыслы фразеологизмов  
в разных культурах или  
частично совпадают  
по причине разности  
менталитетов. Они  
помогают ученикам  
лучше понять  
картину мира  
представителей иноязычной  
культуры. Таким  
образом, закрашенная  
область кругов  
обозначает совпадение

фразеологизмов в двух  
культурах, а третий круг лишь  
соприкасается с двумя  
остальными, что означает  
очень небольшое  
совпадение смыслов.



### 3. Фразеологические карты

## Фразеологическая таблица

это наглядное пособие, в котором три колонки разбиты на три языка (русский, английский и немецкий) и четыре строки. В первой строке написан сам фразеологизм, во второй строке дан

его дословный перевод на русский язык, в третьей строке указано значение фразеологизма, а в четвертой культурное отличие.

Русский ЯЗЫК	English	Deutsch
Ездить	To carry	Käse
уголь в Ньюкасл	сыр в Швейцарию	Катить
вещи.	с собой	не нужно брать
Тула — славилась в Германии на основе сырных традиций	Несколько десятков лет, начиная с 19 века, Тула славилась сырами	Выражение, возникшее в Швейцарии. Сыр — визитная географическая особенность

#### **2.3.2.2. Критерии отбора фразеологизмов и их структурная организация**

На  
сегодняшний день  
во многих школах недостаточно внимания  
уделяется лингвокультурологическому  
материалу в силу разных  
причин (количество  
часов, отведенных  
на изучение иностранного  
языка, отсутствие  
необходимых рекомендаций  
в книге для  
учителей, недостаточная  
информационная база  
УМК, в контексте  
нашего исследования), хотя

в некоторых учебниках есть упоминания о лингвокультурологическом материале (как правило, это пословицы, реже фразеологизмы). Включая в образовательный процесс материал, касающийся культуры, менталитета, образа жизни представителей изучаемого языка, представляется возможным сделать процесс познания языка более интересным для учащихся.

В связи с этим встает вопрос о критериях отбора фразеологических единиц в целях сопоставительного анализа. Проанализировав литературу, речь носителей языка, познакомившись с описанием работы учителей, представленном в журналах «Иностранные языки в школе», а также с учетом

проблемы нашего  
исследования, мы выделяем  
следующие критерии  
отбора фразеологического  
материала:

***-частотность употребления ФЕ – В***

результате анализа  
фразеологических единиц  
было установлено,  
что наиболее употребительные  
фразеологизмы на английском  
языке связано  
с названиями животных. Анализ  
собранного фактического  
материала с фразеологизмами  
показал, что  
фразеообразовательная активность  
всех фразеологических  
единиц неравномерна. Например,  
у некоторых английских  
фразеологических единиц  
фразеообразовательная активность  
очень высока:  
cat (50ФЕ), dog (70ФЕ),  
в то же время у других  
фразеологических единиц  
она чрезвычайно  
низка: lamb(3),  
rabbit (3),  
butterfly (1),

eagle (1),  
turtle (1),  
leopard(1).

- **облигаторность** – т.е. обязательная ознакомленность с данным фразеологизмом: например изучающим английский язык, «СТЫДНО не знать» что такое *foggy Albion, the Union Jack, Uncle Sam, the swan of Avon* и т.п.

- **мотивационная заряженность** – т.е. такой материал, который будет интересен ученикам: Например, можно показать видеофрагменты с использованием фразеологизмов в популярных сериалах и фильмах.

- **соответствие определённой тематике** – географические названия: *Rome was not built in a day* – Рим строился не в один день, *To send owls to Athens* – возить сов в Афин, *Build*

*castle in*

*Spain* – строить воздушные

замки, *when Ethiopian*

*changes his*

*skin* – никогда. **Исторические**

**термины:** *the Black*

*Death* – чёрная

смерть (эпидемия чумы

в Европе), *the*

*Black Prince* – чёрный

принц, *the*

*war of*

*Roses*– война

Алой и Белой

розы (длительная

междоусобная война

в Англии в XV в. между

династиями Ланкастеров

и Йорков) (в гербе

Ланкастеров была

алая роза,

в гербе Йорков – белая). **Цвета:** *as*

*red as*

*a cherry*– румяный,

с румянцев во всю

щеку. Кровь

с молоком, *as*

*white as a sheet* – бледный

как полотно, *as*

*yellow as*

*a crows* – жёлтый,  
как лимон, *yellow*  
*journalist* – журналист  
бульварной прессы; **растения:** *a*  
*tree is*  
*known by*  
*its fruit*– дерево  
познаётся по плоду, *an*  
*apple of*  
*another tree* – совсем  
другое дело, *as*  
*sweet as*  
*a nut* – сладкий как  
мёд, *Put not*  
*your hand*  
*between the*  
*bark and*  
*tree*– становиться между  
мужем и женой. **Животные:** *like*  
*a cat*  
*on hot*  
*breaks* – как  
на иголках,  
не по  
себе, не в  
своей тарелке; *when*  
*pigs fly* – никогда, после  
дождика в  
четверг, когда рак  
свистнет; *Wolf in*

*sheeps clothing* – волк

в овечьей

шкуре; *The dogs*

*bark, but caravan*

*goes on* – собака

лает – ветер

носит. **Национальные**

**одежды:** *to*

*fit like a glove* – быть

как раз

в пору;

*there are*

*hand and*

*glove* – очень

близкий, в тесных

отношениях с кем-либо;

*White caps* – барашки (на

море); *take*

*up the*

*glove* – поднять

перчатку; принять

вызов на поединок; *to*

*change, like*

*gloves* – менять,

как перчатки.

**-познавательно-культурная**

**ценность** – под

познавательной ценностью

фразеологизмов понимается

его способность  
уподобляться со стороны  
своего значения  
и функции слову  
или словосочетанию,  
выступающим в качестве  
объяснительного минимума  
в составе словарного  
определения.

Условимся считать,  
что фразеологизм  
обладает:

1)  
нормальной (познавательной) ценностью,  
если число  
слов в объяснительном  
минимуме равно  
числу компонентов  
фразеологизма (*стреляный  
воробей* – опытный,  
бывалый человек,  
*ахиллесова  
пята* – уязвимое  
место, слабая  
сторона);

2)  
пониженной  
познавательной ценностью,  
если число

слов, которые  
требуются для  
объяснения значения  
фразеологизма, меньше  
числа его  
компонентов (*ни к  
богу  
свечка, ни к черту  
кочерга*  
- ничем  
не выделяющийся, посредственный  
человек);

3)

повышенной  
познавательной ценностью,  
если число  
слов в объяснительном  
минимуме больше  
числа компонентов  
фразеологизма (*вариться  
в собственном соку –  
жить  
или работать  
без общения  
с другими, не используя  
чужого опыта,  
вправлять  
мозги – заставлять  
кого-либо поступать*

более обдуманно,  
благоразумно).

**-соответствие возрастной  
категории обучающихся** – учитывая  
возрастные особенности  
учеников, легче  
подобрать материал  
с учетом их интересов и  
способностей. Так,  
например, в младших  
классах можно  
рассказать о фразеологизмах: *a  
piece of  
cake*–кусочек  
пирога (проще  
простого), *big cheese* – большой  
сыр (большая шишка), *to  
buy a  
lemon* – купить  
лимон (купить  
что-то бесполезное). Приведенные  
фразеологические единицы  
соответствуют тематике,  
интересам учащихся  
младшего возраста  
и представляют собой  
несложные словосочетания. С  
переходом на следующие  
ступени образования, структура  
фразеологизмов усложняется,

например: *From the bottom of one's heart* – со дна чьего-то сердца (от всей души), *To cast pearls before swine* – метать бисер перед свиньями, *To give somebody a dose of one's own medicine* – дать кому-либо его же лекарство (отплатить той же монетой).

Подводя итог сказанному, еще раз отметим, что необходимо производить тщательный отбор материала для сопоставительного анализа фразеологизмов с учетом всех перечисленных нами критериев, т.к. именно выбор материала играет решающую роль

в успешном осуществлении стратегии.

Обоснованный отбор имеет большое значение для качества обучения и его влияния на развитие личности. Наличие минимума, как известно, помогает сузить круг изучаемых явлений и дает возможность сосредоточить внимание лишь на том, что является наиболее представительным. Это позволяет сократить учебное напряжение и повысить эффективность обучения [Ляховицкий 1881: 116]

### **2.3.2.3. Формы толкования взаимоотношений между фразеологическими**

**единицами**

Существуют следующие формы толкования взаимоотношений между фразеологизмами:

**1. Экспликация или описательный перевод**  
– это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

Например, в немецком языке не существует таких лексических единиц, как бомж, путевка, тулуп, столбовая дорога и т.п. При переводе этих слов необходимо обратиться к описанию обозначаемых ими понятий:  
*табор – стоянка цыган.*

С помощью  
экспликации можно  
также передать  
значение любого  
*безэквивалентного*  
*слова.*

Недостатком описательного  
перевода является  
его громоздкость  
и многословность. Поэтому  
наиболее успешно  
этот прием  
перевода применяется  
в тех случаях,  
где можно  
обойтись сравнительно  
кратким объяснением. Экспликация  
придает содержанию  
более конкретную  
по сравнению с оригиналом  
форму выражения.

• *Was*

*Diedrich stark*  
*machte, war*  
*der Beifall*  
*ringsum, die*  
*Menge, aus*  
*der heraus*  
*Arme ihm*

*halfen, die überwältigende  
 Mehrheit drinnen  
 und draußen. (Mann  
 H. Der Untertan.) - Эту  
 силу ему  
 давало всеобщее  
 одобрение, толпа,  
 из которой ему  
 протягивались руки  
 на помощь, подавляющее  
 большинство в школе  
 и за ее стенами. (Манн. Г. Верноподданный.)*

- „Wissen
*Sie*
  
- etwas über*
- das*
*Fahrzeug?"*
*„Es*
  
- war*
*das*
  
- Brotauto."*
*„Wieso?»*
*„Wer*
  
- kennt*
*hier*
  
- nicht*
*den*
  
- Lieferwagen*
*mit*
  
- der*
*Anschrift*

*der Großbäckerei." (Wurzberger K. Alarm am Morgen.) – «Можете ли вы что-нибудь сказать о машине?» «Это был хлебный фургон». «Почему вы так решили!» «Да кто же не знает машину с названием большой пекарни на кузове» (Вурцбергер К. Тревога на рассвете.)*

**2. Лингвокультурологический комментарий** - это рассмотрение художественного текста в контексте культуры. Задача лингвокультурологического комментирования - помочь воспитанию «человека культуры», сформировать лингвокультурологическую компетенцию школьника, а для этого ученику необходимо знать особенности эпохи, которой посвящено или в которую появилось исследуемое языковое явление; отражение в изучаемом явлении миропонимания представителей

иноязычной культуры,  
связанного с особенностями менталитета,  
то есть знать  
общекультурный фон. Лингвокультурологического  
комментария требуют фразеологизмы, прежде  
всего, относящиеся  
к устаревшим (биться  
об заклад — спорить,

держать  
пари; блуждающие  
звезды — планеты;  
Новый Свет — Америка;  
камень горючий — сера;  
турецкие бобы — фасоль и  
др.). Все  
эти фразеологизмы требуют  
историко-лингвистического осмысления,  
так как  
непонимание их может  
привести к искаженному  
восприятию текста или  
высказывания. Также лингвокультурологическому  
комментированию должны  
быть подвергнуты единицы, пришедшие  
из мифологии, в которых  
отражены концепты  
русской и мировой  
культуры (В объятия  
Морфея, Сизифов

труд, авгиевы  
конюшни и др.)

### **3. Литературный**

**перевод –**

форма толкования,

при которой

по возможности сохраняются

все стилистические

особенности текста – оригинала. Настоящий

художественный перевод

ставит задачу

заставить читателя

воспринимать текст

так, как

воспринимает его

автор. Текст

литературного перевода

должен производить

впечатление понятного,

но нового и необычного,

и, таким образом,

обогатить новыми

литературными формами

русский язык,

на который текст

переводится. Задачи, стоящие

перед переводчиком

при переводе

фразеологических единиц,

поистине огромны:  
ему надо  
передать смысл,  
отразить образность  
оборота, найти,  
по возможности, аналогичное  
русское изречение,  
наконец, не упустить  
из виду своеобразие  
и экспрессию идиоматического  
языка. Для  
этого от переводчика  
требуется не только  
глубокое знание  
языков, но и знание  
истории, мифологии,  
библейских, классической  
и современной литературы.

#### **4. Поиск**

**аналогичных фразеологических единиц**

**в родном языке** – в  
случаях, когда фразеологизм  
имеет в языке  
перевода точное,  
не зависящее от контекста  
полноценное соответствие,  
то есть фразеологизм  
иностранный язык абсолютно  
идентичен фразеологизму

в языке перевода  
и, соответственно, переводится  
эквивалентом. Например: arm  
sein wie  
eine Kirchenmaus = as  
poor as  
a church  
mouse = беден, как  
церковная мышь.

## **Выводы**

### **по 2 главе**

Во второй  
главе данного  
исследования нами был  
произведен анализ  
существующих точек  
зрения относительно  
понятия «фразеологизм» и  
установлен объем  
данного понятия. Мы  
выяснили, что  
фразеологическая единица – это  
устойчивое сочетание  
слов, употребляющееся  
как некое  
целое, не подлежащее  
разложению на отдельные  
компоненты или

перестановке этих  
компонентов внутри  
фразеологизма. Нами  
были рассмотрены  
потенциальные возможности  
национальных фразеологизмов  
в контексте целей  
иноязычного образования. Также было  
обозначено то,  
что фразеологические  
единицы представляют  
собой благодатный  
материал для  
реализации задач  
всех четырех  
образовательных аспектов:  
развивающего, воспитательного,  
познавательного и учебного. Кроме  
того, мы описали типы  
взаимоотношений между  
смыслами фразеологических  
единиц и выделили  
собственные типы  
взаимоотношений с учетом  
специфики нашего  
исследования и обозначили критерии  
их отбора. В ходе  
разработки стратегии,

мы сформулировали цель данной стратегии, а обозначили последовательность этапов организации стратегии. Во второй главе представлен материал для наглядной работы с фразеологическими единицами. Учащиеся осознют, что в процессе такой работы, они растут, прежде всего, личностно, понимают, что им дает познание в области обучения иностранному языку. Помимо личностных, само собой происходит достижение и предметных, и метапредметных результатов через нами уже упомянутые познавательный, развивающий, воспитательный и учебный потенциал такой стратегии как сопоставительный анализ

национальных фразеологизмов. Таким образом, сопоставительный анализ национальных фразеологизмов, с учетом их культурной составляющей, является оптимальной стратегией для реализации современной концепции иноязычного образования.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленная работа описывает одну из актуальных проблем методики – поиск стратегии, которая способствовала бы реализации концептуальных основ иноязычного образования.

В первой главе работы был произведен анализ актуальной ситуации в области иноязычного образования. Было детально рассмотрено понятие «иноязычное образование» и обозначены преимущества данного термина перед существующей формулировкой «обучение иностранному языку». Мы выявили сущностные характеристики процесса иноязычного образования,

рассмотрели его  
содержание.

Также  
в первой главе  
были рассмотрены  
возможности интегрирования  
культурного компонента  
в образовательный процесс. Обзор  
методик работы  
с фразеологизмами на уроках  
иностранного языка,  
используемых современными  
учителями показал,  
что фразеологические  
единицы нередко  
включаются в план  
урока, но,  
главным образом,  
для того,  
чтобы продемонстрировать  
грамматические правила,  
новую лексику  
или для  
отработки звуков  
при работе  
над произношением. Мы  
не встретили в научной  
литературе методик,

предлагающих работу  
с культурологическим потенциалом  
национальных фразеологизмов. Процесс  
познания мировосприятия  
представителей культуры  
изучаемого языка  
представляется невероятно  
важным в ракурсе  
личностного развития  
учеников. Сопоставляя  
и сравнивая национально-культурные  
фразеологизмы, учащиеся  
способны лучше  
понять менталитет  
другого народа,  
что способно  
подготовить их к успешной  
межкультурной коммуникации.

Во  
второй главе  
работы мы обратились  
к стратегии сопоставительного анализа  
национальных фразеологизмов как  
возможности практической реализации  
концепции иноязычного образования. Прежде  
всего, было  
рассмотрено само  
понятие «фразеологизм» и

существующие точки  
зрения на него. Мы  
выяснили, что к  
фразеологизмам в широком  
смысле могут  
относиться любые  
устойчивые сочетания слов,  
которые  
по своему грамматическому  
и логическому строению  
приравниваются к словосочетаниям. Кроме  
этого мы решили  
принять точку  
зрения профессора  
В.В. Виноградова,  
и относить устойчивые  
выражения и пословицы,  
равные по своему  
грамматическому значению  
законченному предложению  
в один из разделов  
фразеологии.

Нами была  
разработана стратегия  
сопоставительного анализа  
национально-культурных фразеологизмов  
на материале трех  
языков (русского,

английского и немецкого). Представлено поэтапное содержание данной стратегии и перечислены смысловые схемы для наглядного представления стратегии на уроке.

## В

ходе работы мы столкнулись с рядом трудностей. Основной из них стал сам сопоставительный анализ национальных фразеологизмов, так как языкового материала много, но в большинстве случаев дается только значение и перевод фразеологизма, а пояснения его культурологической составляющей нет. Именно поэтому было необходимо обращаться к дополнительной литературе для выявления особенностей менталитета

того или  
иного народа,  
истории. Проанализировав ряд  
источников, нам  
удалось выявить  
различия фразеологических  
единиц для  
составления сводной  
таблицы, которая  
является приложением  
к данной выпускной  
квалификационной работе.

Проделанная  
работа хоть  
и не была простой,  
потребовала значительных  
усилий и поисковых  
действий, в итоге  
оказалась интересной,  
принесла немало  
открытий, удивлений  
и удовлетворения от выполненной  
работы.

На наш  
взгляд, предложенная  
стратегия сопоставительного анализа  
национальных фразеологизмов является  
продуктивной и реально

выполнимой для  
использования на уроках  
иностранного языка. Отметим,  
что стратегия  
универсальна, то есть  
может быть  
использована на разных  
ступенях обучения,  
при разных  
уровнях языковой  
подготовленности учащихся. Правильное  
использование стратегии сопоставительного  
анализа фразеологизмов с  
соблюдением ее этапов,  
принципов, основных  
положений способствует достижению, как  
предметных результатов,  
так и метапредметных,  
а также личностных,  
что важно  
ввиду современной  
концепции в области  
иноязычного образования.

Исследуемая  
проблема многопланова  
и актуальна, поэтому  
требует дальнейшего  
изучения. Перспективными  
направлениями мы считаем

исследования возможностей  
интегрирования лингвокультурологического  
компонента на материале  
национальных фразеологизмов  
в процесс иноязычного  
образования, включая  
подготовку студентов – будущих  
учителей иностранных  
языков. Надеемся,  
что наши  
разработки будут  
полезны учителям,  
студентам, а также  
послужат базой  
для дальнейшей  
работы.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко  
Н.Ф. Современные  
проблемы науки  
о языке: Учеб.пособие. — 2-е  
изд. — М.:  
Флинта: Наука, 2009. – 175 с.
2. Амосова  
Н.Н. О целостном  
значении идиомы.//Исследования  
по английской филологии. Сб. Издательство  
Ленинградского университета. - Л., 1961. – 197 с.
3. Архангельский  
В.Л. Устойчивые  
фразы в современном  
русском языке. Изд-во  
Ростовского университета, 1964. – 329 с.
4. Бабкин  
А.М. Лексикографическая  
разработка русской  
фразеологии. Москва;  
Ленинград, 1964. – 186 с.
5. Беляев  
Б. В. Психологические основы  
усвоения лексики  
иностранного языка:  
пособие для

- преподавателей и студентов. – Просвещение, 1964.  
– 265 с.
6. Богданова  
О. С. Пока не начался  
урок: разговор  
с учителем. – Красноярск:  
РИО КГПУ, 2016. – 143 с. 2-е  
издание, дополненное.
7. Ветчинова  
М.Н. Теория  
и практика иноязычного  
образования в отечественной  
педагогике второй  
половины XIX – начала  
XX века: автореф. дис. ... д-ра  
пед. наук / М.Н. Ветчинова. – М., 2009. – 48 с.
8. Виноградов  
В. В. Основные понятия  
русской фразеологии  
как лингвистической  
дисциплины. – М.:  
Наука, 1946. – 347 с.
9. Виноградов  
В.В. Об основных  
типах фразеологических  
единиц в русском  
языке. – М.- Л., 1972. – 368 с.

10. Воробьёв

В. В., Полякова

Г. М. Сопоставительная лингвокультурология

как новое

научное направление //Вестник

Российского университета

дружбы народов. Серия:

Русский и иностранные

языки и методика

их преподавания. – 2012. – №. 2.

11. Гак

В.Г. Сравнительная

типология французского

и русского языков:

Учебник. Изд. 4-е. — М.:

Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 288 с. (Из

лингвистического наследия

В.Г. Гака.)

12. Гальскова

Н. Д. Проблемы иноязычного

образования на современном

этапе и возможные

пути их решения //Иностранные

языки в школе. – 2012. – №. 9. – С. 2-9.

13. Гальскова

Н.Д. Современная

методика обучения

иностранным языкам:

Пособие для  
учителя. — 2-е  
изд., перераб. и  
доп. — М.:  
АРКТИ, 2003. — 192 с.

14. Георгиева

С. Познание культуры  
через фразеологию // Слово. Фраза. Текст:  
Сб. науч. статей  
к. — 2002. — С. 108-115.

15. Голденков

М.А, Осторожно! HOTDOG! Современный  
активный English,  
М., 2004. — 263 с.

16. Дунаева

Анна Сергеевна,  
Ветчинова Марина  
Николаевна Культурологическая  
идея концепции  
коммуникативного иноязычного  
образования // Язык  
и культура. 2014. №3 (27). С.138-145

17. Елизарова

Г.В. Культура  
и обучение иностранным  
языкам. — СПб.:  
КАРО, 2005.-352 с.

18. Жуков

В.П. Русская

- фразеология: Учеб.пособие  
для филол. спец. вузов. – М.: - Высш. шк., 1986 – 310 с.
- 19.Карташова  
В. Н. Раннее иноязычное  
образование //Теория  
и практика. Елец. – 2001.
- 20.Коротких  
Т.А. Использование  
немецких пословиц  
на уроках немецкого  
языка //Иностранные  
языки в школе. – 2012. – №. 13. – С. 32-36.
- 21.Кунин  
А.В. Англо-русский  
фразеологический словарь. 3-е  
изд., стереотип. – М.:  
Русский язык, 2001.
- 22.Кунин  
А.В. К91 Курс  
фразеологии современного  
английского языка:  
Учеб. для  
ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е  
изд., перераб.– М.:  
Высш. шк.,  
Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с
- 23.Логвиненко Е. Народные традиции и пекарня // Objektiv. — 2002.  
— № 3. — С. 16—21.

24. Лопатников  
Л.И. Экономико – математический  
словарь: словарь  
современной экономической  
науки. М.:  
Дело, 2003. – 392с.
25. Ляховицкий  
М.В. Методика  
преподавания иностранных  
языков: учеб. пособие  
для филол. фак-в  
вузов /М.В. Ляховицкий. – М.:  
Высшая школа, 1881. – 159 с.
26. Маслова  
В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие  
для студ. высш. учеб. заведений. 4-е  
изд., стер. М.:  
Академия, 2010. – 208 с.
27. Мильруд  
Радислав Петрович  
Обучение культуре  
и культура обучения  
языку // Вестник  
ТГУ. 2012. №. С.136-143
28. Мильруд  
Р.П., Максимова  
И.Р. Культура  
как содержание

обучения, объект  
тестирования и характеристика  
обучающей деятельности // Язык  
и культура. 2012. № 1 (17). С. 109–119.

29. Молотков

А. И. Фразеологический словарь  
русского языка. – 1968. – 587 с.

30. Недлер

Г.П. О классном  
преподавании иностранного  
языка. СПб., 1894. – 113 с.

31. Пассов

Е.И. Сорок  
лет спустя,  
или Сто  
и одна методическая  
идея. М. : Глосса-Пресс, 2006. – 240 с.

32. Пассов,

Е.И. Урок  
иностранного языка  
в средней школе. – М.:  
Феникс, 2010. – 89 с.

33. Сысоев,

П.В. Концепция  
языкового поликультурного  
образования (на  
материале культуроведения

- США): Монография [Текст] / П.В. Сысоев. - М.:  
Издательство "Еврошкола", 2003. - 401 с.
34. Тагиев  
М.Т. Глагольная  
фразеология современного  
русского языка.:  
Автореф. дис. . д-ра  
фшгол. наук. Баку, 1967. - 53 с.
35. Тарева Е.Г. Текст и дискурс: модусы сосуществования на пересечении  
лингвокультурологических парадигм// Текст: дискурсивное проявление  
и коммуникативная практика: сб. научных статей. – М.: Языки народов  
мира, 2017. – С. 179-193
36. Телия  
В.Н. Что  
такое фразеология? М.:  
Наука, 1966. – 386 с.
37. Телия  
В.Н. Фразеологизм // Лингвистический  
энциклопедический словарь / Под  
ред. В.Н. Ярцевой. М.,  
Советская энциклопедия, 1990.
38. Ушинский,  
К.Д. Сочинения [Текст] / К.Д. Ушинский. - М.:  
Просвещение, 1999. - 347с.
39. Федоров  
А.И. Развитие  
русской фразеологии  
в конце XVIII  
начале XIX  
в. – Новосибирск: - Наука, 1973 – 170 с.

40.Федеральный  
государственный образовательный  
стандарт основного  
общего образования / М-во  
образования и науки  
Рос. Федерации.- М.:  
Просвещение, 2011.

41.Шанский  
Н.М. Фразеология  
современного русского  
языка: Учеб.пособие  
для вузов  
по спец. «Русский  
язык и литература». – 4-е., изд.,  
испр. и доп. Спб.: - Специальная  
Литература, 1996 – 192 с.

42.Bally,

Ch.

Precis

de stylistique. - Geneve, 1905. Bally,

Ch. Traite

de stylistique francaise.

43.Гребенникова

В.В. О традициях

связанных с хлебом

в немецкой культуре // Научное

сообщество студентов

XXI столетия. Гуманитарные

науки: сб. ст. по

- мат. XI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 11.  
[Электронный  
ресурс] URL: [sibac.info/archive/humanities/11.pdf](http://sibac.info/archive/humanities/11.pdf) (дата обращения:  
13.06.2017)
44. Дементенко Ю.А. Использование фразеологизмов в обучении  
английскому языку в средней школе 2015. [Электронный ресурс] URL:  
[infourok.ru/statya\\_\\_na\\_temu\\_ispolzovanie\\_frazeologizmov\\_v\\_obuchenii\\_angliyskomu\\_yazyku\\_v\\_sredney\\_shkole-291278.htm](http://infourok.ru/statya__na_temu_ispolzovanie_frazeologizmov_v_obuchenii_angliyskomu_yazyku_v_sredney_shkole-291278.htm) (дата обращения:  
28.05.2017)
45. Топорков А.Л. Хлеб // Славянская мифология. [Электронный  
ресурс] URL: <http://pagan.ru/slowar/h/hleb0.php> (Дата обращения:  
19.06.2017)
46. Пассов Е. И. Иноязычное образование как условие развития  
цивилизации и культуры.—«60 параллель». Специальный выпуск:  
материалы I Конгресса «Северная цивилизация, становление,  
проблемы, перспективы». — № 3а сентябрь 2004. — Т. 1. — С. 27  
[Электронный ресурс] URL: [www.journal.60parallel.org/ru/journal/2004/11/44](http://www.journal.60parallel.org/ru/journal/2004/11/44) (дат обращения: 25.04.2017)
47. [Электронный ресурс] URL: [idioms.thefreedictionary.com](http://idioms.thefreedictionary.com)
48. [Электронный ресурс] URL: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-129>
49. [Электронный ресурс] URL: <http://history-of-art.livejournal.com/677693.html>
50. [Электронный ресурс] URL: <http://lazy-english.com/apple-of-my-eye-idiom/>
51. [Электронный ресурс] URL: <https://altclub.org/svet-ochej-moih-ili-dusha-moya/>
52. [Электронный ресурс] URL:  
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/black-sheep>
53. [Электронный ресурс] URL: <http://fb.ru/article/213950/frazeologizm-zarubit-nanosu-znachenie-i-istoriya>
54. [Электронный ресурс] URL: <http://englex.ru>
55. [Электронный ресурс] URL:  
[http://gatchina3000.ru/big/105/105061\\_brockhaus-efron.htm](http://gatchina3000.ru/big/105/105061_brockhaus-efron.htm)
56. [Электронный ресурс] URL: <http://englex.ru/english-idioms-about-cats/>

### Приложение 1 «Сводная таблица национально-культурных фразеологизмов»

№	Русский	Английский	Немецкий	Значение
1	Излучать счастье	Happy camper <i>Счастливый отдыхающий</i>	Sonne im Herzen haben <i>Иметь солнце в сердце</i>	Счастье
<p>Имея общее значение «счастье», приведенные фразеологизмы имеют разные оттенки во всех 3х языках. О человеке, способном доставлять радость другим, немцы говорят поэтично и красиво – Иметь солнце в сердце. В других языках нет такого эквивалента. Излучать счастье в русском – временное состояние, в то время как немецкое «иметь солнце в сердце» обозначает постоянное свойство одним своим присутствием радовать окружающих. Happy camper – называют человека, который в целом доволен своей жизнью.</p>				
2	Белая ворона	Black sheep <i>Черная овца</i>	Ein weißer Rabe <i>Белая ворона</i>	Выделяющийся человек, отличный от других
<p>При полном внешнем совпадении русского и немецкого фразеологизмов, наблюдается существенная разница в семантике. Немецкий фразеологизм имеет значение «нечто исключительное» и употребляется по отношению к людям, отличающимся от других в положительном плане. В русском языке ФЕ имеет негативную окраску. А что касается английской ФЕ, то здесь имеет место быть явный негативный оттенок. Черной овцой англичане называют провинившегося в чем-л. человека, чьи поступки опозорили его или его семью. [51]</p>				
3	Ездить в Тулу со своим	To carry coals to Newcastle	Die Käse in die Schweiz rollen.	Данный фразеологизм

	самоваром	<i>Возить уголь в Ньюкасл</i>	<i>Катить сыр в Швейцарию</i>	обозначает нецелесообразность поступка. Делать что-то бесполезное.
	<p>«Самовар – друг семейного очага, лекарство прозябшего путника» является одним из символов русской культуры. Самовар и Тула неразделимы. Тульские мастера веками ковали оружие и делали самовары. Схожая семантика наблюдается и в английском фразеологизме. Ньюкасл сыграл большую роль в промышленной революции Англии 19 века и был лидером угольной промышленности.</p> <p>Немецкий фразеологизм основан на выражении «Возить сов в Афины» (которое существует во многих европейских языках). Швейцария, географический «сосед» Германии, поистине является королевством сыров. Производство сыра в этой стране берет начало еще в XIII в. Когда-то приготовление сыра было единственным способом для альпийских крестьян сохранить молоко, собранное в избытке летом, для зимних дней.</p>			
4	Откладывать на черный день	To save for a rainy day  <i>Откладывать на дождливый день</i>	Etwas für schlechte Zeiten zurücklegen  <i>Откладывать на плохие времена</i>	Сохранять часть денег или продовольствия
	<p>Имея одно значение «сохранять средства на потом», данные ФЕ различаются отношением к ситуации, ради которой необходимо сберегать деньги. В русском и немецком фразеологизмах отчетливо виден негативный оттенок: «черный день», «плохие времена». Это связано с темными пятнами в истории этих стран: война, блокада, голод, революция. Горький опыт научил людей запасаться на случай подобной ситуации.</p> <p>В английском фразеологизме в первую очередь отражена дождливая погода, характерная для Британии. Люди оставляли некоторый запас продуктов, чтобы лишний раз не выходить из дома в дождливый день.</p>			
5	Китайская грамота	It's all Greek to me	Ich verstehe nur Bahnhof	Слишком сложно для понимания

		Это для меня греческий язык	Я понимаю только вокзал	
	<p>Немецкое выражение появилось в конце 1-ой мировой войны. Измученные войной немецкие солдаты, видя безысходность дальнейшей борьбы, думали только о том, когда они смогут попасть домой. А так как дорога домой прочно ассоциировалась с вокзалом (Bahnhof), то ни о чём другом солдаты уже не могли ни думать, ни разговаривать, а если заводился разговор на другие темы, то они отвечали: «Ich verstehe nur Bahnhof». Именно поэтому немецкий фразеологизм, кроме значения «что-то сложно для понимания» имеет также значение «мои мысли заняты другим», что не прослеживается в двух других фразеологизмах.</p> <p>Английское выражение обязано своим появлением средневековым монахам, которые переписывали тексты с греческого на латинский язык. В случае, когда монах не мог перевести какую-то часть текста, он делал заметку на латыни “Graecum est; non potest leg” (it is Greek; it cannot be read – это греческий, он не может быть прочтен) [56].</p> <p>История возникновения русского фразеологизма такова: в 1618 г. состоялась первая русская миссия в Китай, миссия Петлина. Путешествие было совершено по инициативе тобольского воеводы князя И. С. Куракина. В составе миссии было 12 человек, а возглавляли ее учитель Иван Петлин, владевший несколькими языками, и А. Мадов, томские казаки. Из-за отсутствия подарков Петлин не был принят императором Чжу Ицзюнем (Ваньли), но получил его официальную грамоту на имя русского царя с разрешением русским вновь направлять посольства и торговать в Китае. Что же касается дипломатических сношений, то их предлагалось вести путем переписки. Грамота десятки лет оставалась непереведенной, что послужило причиной появления распространенной ныне русской идиомы — «китайская грамота».</p>			
6	Лить как из ведра	It rains cats and dogs <i>Дождь льет кошками и</i>	Es gießt wie aus Kannen <i>Льет как из кувшинов</i>	Сильный проливной дождь

		<i>собаками</i>		
	<p>Сравнивая русский и немецкий фразеологизмы, можно увидеть определенную схожесть, разница только в «посуде». Керамика из каменной массы, из которой изготавливались кувшины и другая посуда были визитной карточкой материальной культуры Германии эпохи позднего средневековья. [48]</p> <p>Что касается английского фразеологизма, мы встретили несколько версий его происхождения. По одной из них в крыши средневековых домов, которые покрывали соломой, любили забираться животные, а во время дождя они могли соскальзывать и падать вниз.</p> <p>Вторая версия восходит к поэме Джоннатана Свифта «A Description of a City Shower» (Описание ливня в городе) 1710г. В ней автором описывается некачественное состояние дренажной системы в европейских городах 17-18 веков. Во время сильного ливня она легко приходила в негодность, и всё содержимое канализации оказывалось на улицах, включая трупы животных [47]</p>			
7	Зарубить на носу	Put it in your pipe and smoke it  <i>Положи это в свою трубку и выкури</i>	Sich etwas hinter die Ohren schreiben  <i>Написать за ушами</i>	Навсегда запомнить
	<p>Просторечное русское выражение зачастую используется в повелительной форме «Заруби себе на носу» (=твёрдо запомни). Это показывает эмоциональное богатство русского языка. Вплоть до свержения царской власти в 1917г. грамотность была доступна лишь привелегированной части общества. Неграмотные крестьяне использовали деревянные дощечки, на которых делали зарубки-отметины для учета работы, долгов и т.д. Эти дощечки всегда <b>носили</b> с собой. Поэтому изначально смысл выражения не связан с частью тела человека. [52]</p> <p>Английская идиома используется после утверждения о чем-то нежелательном или удивительном, чтоб подчеркнуть, что это правда. То есть это не совсем вежливый способ заявить кому-то, что он должен принять то, что вы только что сказали, даже если этому человеку ваши слова не понравились.</p> <p><i>Well, I'm not going to do what you want, so <b>put that into your pipe and smoke it!</b></i></p>			

<i>Итак, я не собираюсь делать то, что тебе хочется, поэтому заруби это себе на носу!</i>				
8	Большая шишка	Big cheese  <i>Большой сыр</i>	Ein hohes Tier sein  <i>Быть высоким зверем</i>	Такое выражение обычно используется для положительной характеристики важного делового человека, влиятельной персоны, крупного начальника или бизнесмена, широко известного в деловых кругах.
<p>Британская версия происхождения выражения отсылает нас к знаменитому словарю англо-индийских выражений востоковеда Генри Юля и Артура Бернелля. Словарь увидел свет в 1886 году. Он содержал в себе различные выражения и слова, состоящие главным образом из смеси английского и хинди, а также еще нескольких десятков языков. Одним из таких слов было “chiz”, означавшее «вещь» и использовавшееся для обозначения чего-то гениального или позитивного. В то же время в Лондоне было распространено выражение “real thing”, которое использовали для положительной характеристики человека. В течение нескольких месяцев после выхода словаря (видимо, книга имела бешеную популярность) эти два выражения соединились в “real chiz”, а затем и в более близкий британцам “the real cheese”. А уже в XX веке выражение преобразовалось в “big cheese”. У американцев другая версия происхождения идиомы. Они считают, что выражение появилось после того, как в 1808 году президенту Томасу Джефферсону презентовали гигантскую головку сыра [53].</p>				
9	Заработать на хлеб с маслом	To bring home the bacon  Принести в дом бекон	Sein Brot verdienen  Заработать хлеб	Добывать своим трудом средства для существования
<p>Хлеб в представлении наших предков был царем русского стола, его краеугольным камнем. Стол без хлеба считался «сиротским престолом». считалось, что люди, поделившие между собой хлеб, становятся друзьями на всю оставшуюся</p>				

жизнь. Именно хлеб считался связующим звеном между народами. Детей учили с детства относиться к хлебу не просто, как к еде, а ценить хлеб, любить его также, как и к Родине, Матери и Отцу.

Хлеб во многих культурах осмысливается как наиболее сакральный вид пищи, как дар [44: с. 15]. Немецкая культура тоже не является исключением.

Большое значение хлебу германцы придавали во все времена. Первоначально изготовлением хлеба занимались монастыри. Затем появились ремесленные цеха мукомолов и пекарей [42: с.17] .

В те времена пшеничный хлеб был доступен только знатым и богатым людям и считался лакомством даже при дворе. Для простых небогатых людей хлеб был невиданной роскошью [42: с.18].

Именно поэтому как в русском, так и в немецком фразеологизмах присутствует «хлеб», однако, в русской традиции значение, которое придается хлебу, представляется более сакральным – Хлеб всему голова.

Что касается английского фразеологизма, то одна из историй происхождения выражения гласит, что в XX веке основной пищей рабочего класса был бекон — это та еда, которую мог позволить себе любой работающий человек. Отсюда и произошла данная идиома.

Другая версия намного более интересная и древняя. Согласно легенде примерно в 1100 году в городе Грейт-Данмоу (Great Dunmow) в графстве Эссекс в церкви было заведено странное правило. Каждому мужчине, который честно признавался, что он не ссорился с женой на протяжении года и 1 дня, вручали в награду большой кусок бекона.

Третья версия переносит нас в XVI век. В это время проходили самые популярные и смешные состязания: нужно было поймать смазанного маслом поросенка. Животное было скользкое и шустрое, поэтому сделать это было не так легко, как кажется на первый взгляд. Зато счастливчик получал в награду пойманную добычу — нес бекон домой [53].

10	Расхлёбывать кашу	To face the music <i>Смотреть в лицо музыке</i>	Die Suppe auslöffeln <i>Расхлёбывать суп</i>	Нести ответственность за содеянное. Решать возникшие проблемы.
<p>Невозможно представить русскую национальную кухню без каши. Значимость каши для русской культуры отражается во многих пословицах: Каша – кормилица наша; Без каши мужика не накормишь; Ща да каша – пища наша. В Германии суп и каша являлись основной пищей бедных людей. В связи с этим возникло множество пословиц и</p>				

поговорок. Часто значение пословиц связывалось с консистенцией супа: жидкий суп - бедность, густой и наваристый – богатство.

История возникновения английского выражения довольно запутана. Есть как минимум две разные версии. Согласно первой появлению этой идиомы о музыке мы обязаны военным. Когда кого-то увольняли из армии с позором, его провожали «на гражданку» под бой барабанов. При этом для особого унижения человека усаживали на лошадь задом наперёд. Таким образом, он получал своё наказание «лицом к музыке». Согласно другой теории идиома появилась в театре. Каждому артисту приходится выступать лицом к зрителям и оркестровой яме, а музыканты оркестра считаются самой искушенной и критичной публикой, ведь они видели тысячи выступлений. Поэтому выступать лицом к оркестру было настоящим испытанием, а выражение «лицом к музыке» (оркестру) приобрело негативную коннотацию [53].

В данной таблице мы сопоставили фразеологизмы русского, английского и немецкого языков. Мы постарались объяснить и показать **чем** и, что самое главное и наиболее интересное, **почему** отличаются фразеологические единицы этих трех культур. Эта часть работы оказалась наиболее сложной ввиду того, что несмотря на большое количество языкового материала и легкий к нему доступ, в литературе крайне мало пояснений к фразеологическим единицам. Для составления данной таблицы необходимо было прибегать к изучению культуры, менталитета, фактов истории и других сторонних источников для более полного понимания культурологических особенностей того или иного фразеологизма.

## Приложение 2: Комплекс методических приемов параллельного ознакомления учащихся с национально-культурными фразеологизмами: фрагменты урока

**Класс:** 6

**Учебник:** Английский в фокусе. Модуль 9. Урок по модулю 2.

**Цель:** обогащать картину мира учащихся в процессе параллельного ознакомления с национально-культурными фразеологизмами

### 1. Мотивационно-подготовительный этап

На этом этапе учитель заинтересовывает учащихся и подготавливает их к основной работе по параллельному сопоставлению национальных фразеологизмов. Предлагаются картинки с изображением еды (критерий отбора: тематика урока). Ученики должны сказать, что изображено на картинках (повторение лексики, изученной на предыдущем уроке).



cheese



cake



milk



apples



bread and butter

Затем к картинкам добавляются фразеологизмы на английском языке:

- Big cheese (большой сыр)
- A piece of cake (кусок пирога)
- Cry over split milk (плакать над разлитым молоком)
- An apple of my eyes (яблоко моих глаз)

- Bread and butter (хлеб с маслом)

Ученики должны прочитать и перевести их на русский язык. Далее предлагается поразмышлять, что это выражение может означать. При затруднениях, предлагается пример использования фразеологизма в предложении.

- John is **a big cheese** in one of the international banks.

*Джон — большая шишка в одном из международных банков.*

- I've been studying for three months, so I think the test will be **a piece of cake**.

*Я учился на протяжении трех месяцев, поэтому думаю, что тест будет проще простого.*

- There is no use crying over spilled milk and you should not worry what happened in the past.

*Слезами горю не поможешь, так что не следует переживать о том, что случилось в прошлом.*

- Miranda is the apple of my eye – I love her more than anything on Earth.

*Миранда – свет очей моих – я люблю ее больше всех на Земле.*

- Teaching at the local school is his bread and butter.

*Преподавание в местной школе обеспечивает ему средства к существованию.*

## **2. Аналитический этап**

**Упражнение 1.** Предлагается выбрать из предложенных вариантов тех фразеологизмов из других культур, которые по смыслу совпадают с начальным фразеологизмом.

*Заработать на хлеб с маслом:*

- Bread and butter
- To bring home the bacon
- Bread and water

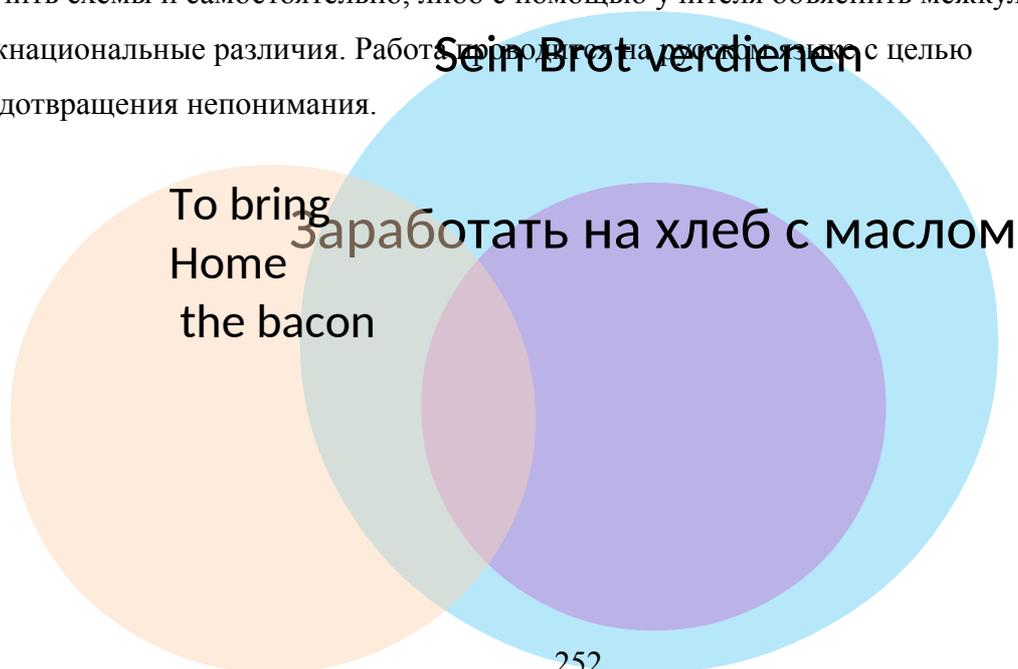
*Ложка дёгтя в бочке мёда*

1. Honeymoon is over
2. J-m Honig um den Bart schmieren
3. Haar in der Suppe

*Расхлёбывать кашу*

- Die Suppe auslöffeln
- To do one's porridge
- To cook someone's goose

**Упражнение 2.** Предлагается работа со смысловыми кругами. Ученикам предлагается изучить схемы и самостоятельно, либо с помощью учителя объяснить межкультурные и межнациональные различия. Работа проводится на русском языке с целью предотвращения непонимания.



**Заработать на хлеб с маслом.** Хлеб является невероятно важным элементом русской культуры. Уважительное отношение к хлебу всегда воспитывалось в русских людях с детства. Детей учили с детства относиться к хлебу не просто, как к еде, а ценить хлеб, любить его так же, как и Родину, Мать и Отца.

**Sein Brot verdienen.** Большое значение хлебу германцы придавали во все времена. Эта нация относится к хлебу очень бережливо, с большим уважением. В Германии существует множество сортов хлеба, а немецкие пекари уверены, что хлеб Германии достоин стать мировым наследием ЮНЕСКО.

**To bring home the bacon.** По одной из версий в XX веке основной пищей рабочего класса был бекон — это та еда, которую мог позволить себе любой работающий человек. Другая версия намного более интересная и древняя. Согласно легенде примерно в 1100 году в городе Грейт-Данмоу (Great Dunmow) в графстве Эссекс в церкви было заведено странное правило. Каждому мужчине, который честно признавался, что он не ссорился с женой на протяжении года и 1 дня, вручали в награду большой кусок бекона. Третья версия переносит нас в XVI век. В это время проходили самые популярные и смешные состязания: нужно было поймать смазанного маслом поросенка. Животное было скользкое и шустрое, поэтому сделать это было не так легко, как кажется на первый взгляд. Зато счастливчик получал в награду пойманную добычу — нес бекон домой. [33]

**Упражнение 3.** Работа с фразеологическим квадратом. Ученикам необходимо сравнить фразеологизмы, имеющиеся в квадрате и заполнить пустующие ячейки.

